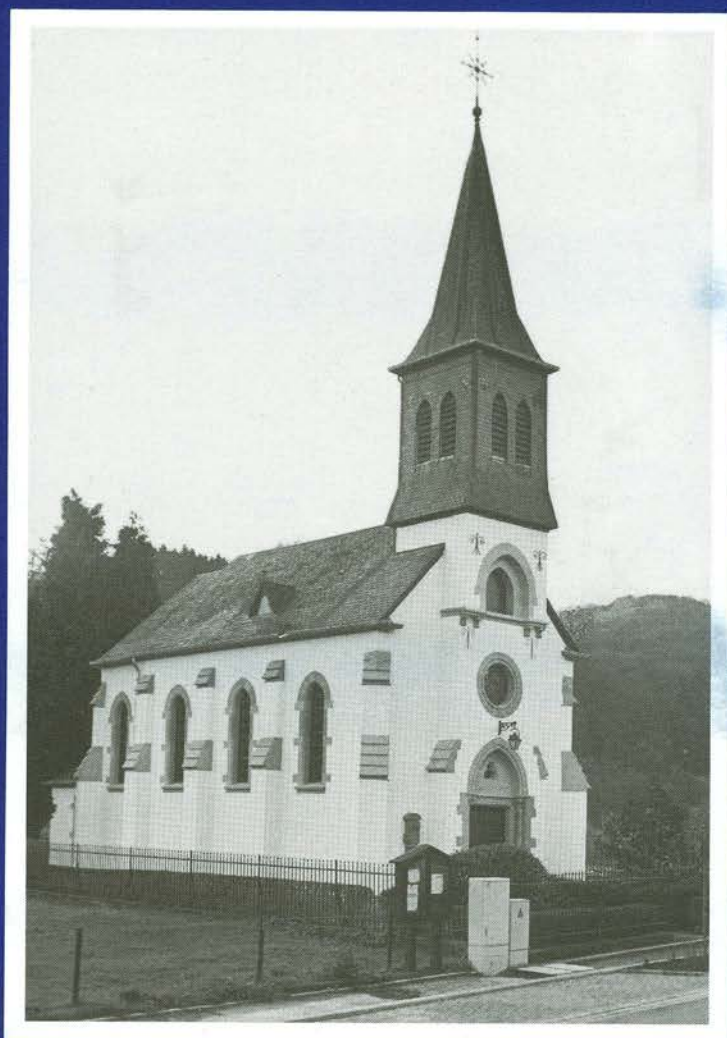


# DE REIDER



**informationsblad  
vun der  
gemeng ettelbréck**

**nummer 16**



**dezember 1993**

D'Kapell vu Waarken (1993)

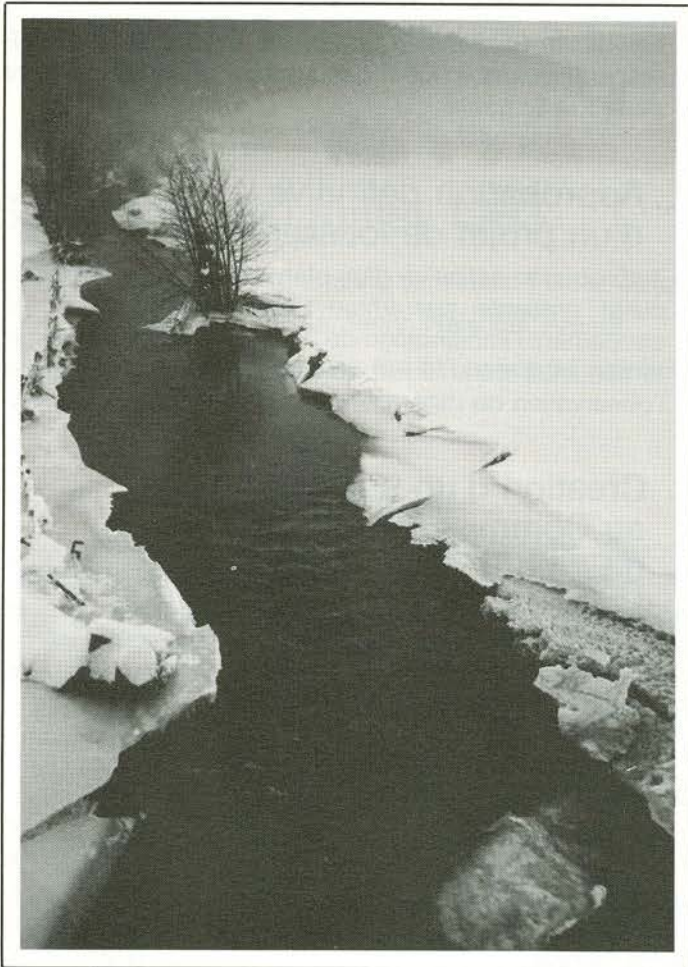
Foto: Arthur Muller

**Herausgeber:** Schöffenrat der Gemeinde Ettelbrück ©  
**Redaktion:** Jos Gengler, Claude Halsdorf, Maria Ludwig, Jos Scholtes  
**Mitarbeiter:** Will Dondelinger, Arthur Muller  
**Deckelentwurf:** Ernest Gaasch  
**Layout:** Arthur Muller



# DE RIBER

**informationsblad  
vun der  
gemeng ettelbréck**



Op der Schofsbréck

Foto: Arthur Muller

## **In dieser Nummer**

Délibérations du Conseil Communal	
– Séance du 9 juillet 1993	2
– Séance du 30 juillet 1993	3
– Séance du 15 novembre 1993	4
D'Ettelbrécker Schoukanner schreiwen	7
Offizielle Einweihungen	8
Radio LORA fir d'Regioun Dikrech-Ettelbréck	9
Recensement de la population 1991	10
Kompostéieren	11
Avis au public: Déchets en plastic	12
De Bicherbus 1994	12
Umgehungsstraße in Richtung Bastnach	13
Elections communales 1993	14
Zum Bau der Sporthalle	15
Neubau für den Vorschulunterricht	16
Classes Primaires 1993-94	17
Le Service de Guidance de l'Enfance	18
100 Jahre Turnverein „La Patrie“	18
Der Brückenheilige Nepomuk	20
Le 11 novembre 1918: Clairons et carillons	22
Ettelbréck, gëschter an haut	32



# Délibérations du conseil communal

## Séance du 9 juillet 1993

Présents: Juncker, Burg, Ludwig N., Kraus, Petry, Feider, Feypel-Diederich, Gengler, Halsdorf, Ludwig M., Ledesch, Arendt, Schaul

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité

### 1. Nomination du personnel enseignant

- Création d'un poste d'instituteur d'économie familiale et proposition à M. le Ministre de l'Education Nationale de nommer Mademoiselle Anne BESENIUS au poste nouvellement créé avec effet au 01/09/93.
- Nomination, par scrutin secret, de Mademoiselle Gaby BRITZ d'Erpeldange aux fonctions d'institutrice d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la ville d'Ettelbruck à partir de l'année 1993/94.
- Nomination, par scrutin secret, de Madame Michèle ACKERMANN d'Ettelbruck aux fonctions de chargée de direction d'une classe d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la ville d'Ettelbruck pour l'année 1993/94.
- Nomination, par scrutin secret, de Mademoiselle Arlette WATGEN de Colmarberg aux fonctions d'institutrice d'enseignement préscolaire auprès de l'administration communale de la ville d'Ettelbruck pour l'année 1993/94.
- Nomination, par scrutin secret, de Mademoiselle Karin KAYSER d'Erpeldange aux fonctions de chargée de direction d'une classe d'enseignement préscolaire auprès de l'administration communale de la ville d'Ettelbruck pour l'année 1993/94.
- Nomination de Monsieur Guy LUCIUS au poste d'instituteur d'une classe d'accueil à Ettelbruck pour la durée de l'année scolaire 1993/94.
- Nomination de Madame Marianne HERMANN à un poste d'institutrice d'enseignement primaire à partir de l'année scolaire 1993/94.
- Octroi d'un congé pour travail à mi-temps à Madame Jeanine GARGANESE-RIES, institutrice d'enseignement primaire à Ettelbruck pour la période du 15/9/1993 jusqu'au 01/09/2003.

### 2. Actes notariés

- Approbation de l'acte notarié relatif à l'acquisition de 20 logements pour personnes âgées dans le Centre résidentiel et commercial rue Dr Herr à Ettelbruck aux prix de 98.000.000 F. Le devis y relatif a été approuvé par le conseil communal dans sa séance du 22/03/93.
- Approbation de deux actes notariés relatifs à l'acquisition de deux emprises de terrains labourables situés au

lieu-dit „In Stackels“ à Ettelbruck au prix de 39.000 F respectivement 4.000 F dans l'intérêt du redressement de la rue Stackels.

### 3. Approbation définitive d'un projet de lotissement

- Approbation définitive d'un plan d'aménagement particulier présenté par Immo Home Project s.à r.l. et concernant l'implantation de 2 maisons jumelées sur un terrain situé dans la rue du Camping sous réserve de l'observation de différentes conditions par le lotisseur.

### 4. Création d'un 9<sup>e</sup> poste au Commissariat de Police d'Ettelbruck

Vu le rapport présenté par Monsieur le Commissaire et concernant le personnel de Police, il est créé un neuvième poste d'agent de Police auprès du Commissariat de Police de la Ville d'Ettelbruck.

### 5. Titres de recettes 1992

Intérêts de capitaux	38.124.285 F
Taxes de publicité	15.615 F
Location de la pêche	8.384 F
Location de la chasse	292.790 F
Vente de bois	9.988.311 F
Cours de natation: minerval	84.000 F
Recettes Journées Agricoles	4.434.290 F
Recettes manifestations culturelles	122.400 F
Ecole complémentaire: parts communes	2.643.664 F
Remboursement frais de publication	235.212 F
Accueil midi: part parents	134.400 F
Livres scolaires: part parents	328.676 F
Loyers Centre Kennedy	1.854.900 F
Charges Centre Kennedy	574.440 F
Locataires Telealarm	56.000 F
Recettes diverses	661.686 F
Remboursement CNAMO:	
indemnités pécuniaires	2.034.306 F
Loterie Nationale: numéros gagnants	2.550 F
Frais Hall Deich	248.006 F
Soumission Hall Omnisports	90.000 F
Impôt foncier: titre rectificatif	32.517 F
	<hr/>
	61.901.398 F



## 6. Divers

- Allocation d'un subside spécial de 1.000.000 F à la Fabrique d'Eglise d'Ettelbruck en vue de moderniser l'appareil de régistration des grandes orgues de l'église paroissiale d'Ettelbruck.
- Allocation d'un subside de 2.000 F à l'association des parents d'élèves du Lycée classique de Diekirch pour soutenir les nombreuses activités au profit des élèves.
- Allocation d'un subside de 50.000 F à l'a.s.b.l. „Kanner hëllef Kanner“ pour assumer le parrainage d'une école en Albanie.
- Approbation du procès verbal de réception et du décompte au montant de 776.097 F concernant l'empiérement, la pénétration, le pro-sable et le béton

asphaltique des chemins ruraux „Ditgesbach“ et „Stackels: à Ettelbruck.

- Approbation du procès verbal et du décompte au montant de 2.232.766 F concernant le goudronnage d'entretien et l'entretien ordinaire de la voirie rurale à Ettelbruck.
- Approbation de la Convention relative à l'organisation et au fonctionnement du Benjamin Club a.s.b.l.
- Admission d'un élève domicilié dans la commune de Munshausen à l'enseignement primaire d'Ettelbruck à partir de l'année scolaire 1993/94.
- Adaptation du remboursement des frais exposés par le délégué du personnel enseignant moyennant le paiement d'une somme forfaitaire de 12.000 F par an.

## Séance du 30 juillet 1993

Présents: Juncker, Burg, Ludwig N., Kraus, Feider, Feypel-Diederich, Gengler, Ludwig M., Ledesch, Schaul

Absents, excusés: Petry, Halsdorf, Arendt

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité.

### 1. Nomination de personnel enseignant

- Nomination, par scrutin secret, de Madame Viviane PRIES-BERG d'Ettelbruck aux fonctions de chargée de direction d'une classe d'appui (mi-tâche) à l'enseignement primaire d'Ettelbruck pour la durée de l'année scolaire 1993/94.
- Nomination, par scrutin secret, de Madame Francine PARISOTTO-DI CATO d'Ettelbruck au poste de responsable du centre régional nord de documentation pédagogique avec effet au 15/09/93.
- Modification de l'article 9 du règlement communal sur les bâtisses du 14/05/82 et approbation provisoire du plan et du règlement spécial concernant les zones à l'extérieur du périmètre d'agglomération.

### 2. Affaires de personnel communal

- Nomination définitive de Monsieur Roger FETLER au poste d'ingénieur technicien au service technique de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 01/08/93.
- Réduction de 75% à 50% du taux d'occupation de Madame Andrée JAMES-DUSSELDORF, employée privée au secrétariat communal de la Ville d'Ettelbruck, avec effet au 01/10/93.
- Engagement de Madame Albertine MOHNEN-ANTONY de Warken comme employée privée à mi-tâche au secrétariat communal de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 01/08/93.
- Approbation d'une décision de l'office social portant création d'un poste d'aide de bureau à mi-tâche et nomination de Madame Francine PARISOTTO-DI CATO au poste nouvellement créé avec effet au 01/09/93.

### 3. Modification du règlement de la circulation

- Modification du règlement de la circulation du 19/10/1979 dans l'intérêt de la mise en service de la nouvelle voie de contournement à partir du 29/07/1993.

### 4. Acte notarié

- Approbation de l'acte notarié dressé par Maître Marc CRAVATTE, notaire à Ettelbruck, et concernant l'échange sans soulte entre la commune et le sieur Aloyse BOURG de plusieurs parcelles de terrain dans l'intérêt de l'implantation de la nouvelle clinique à Warken.

### 5. Concessions accordées au cimetière d'Ettelbruck

- Conformément au règlement du 11/06/1970 concernant les cimetières, les transports funèbres et les inhumations, les concessions suivantes sont accordées pour une durée de 30 ans:

Fam. ROSART-DRUART	07/01/1992
M. Lothar KOPP	20/01/1992
Mme Léon KOUSMANN	17/03/1992
Mme LANNERS-BERTEMES	20/04/1992
Mme DABBE-PEIFFER	17/08/1992
Fam. MULLER-BIESEN	06/07/1992
Fam. DIAS-DOS SANTOS	26/10/1992
Fam. JOANA LOPES	19/11/1992
Mme Raymond MILLANG	13/12/1992



## 6. Bilan 1992 de la Clinique Saint-Louis d'Ettelbruck

- Approbation du bilan de la Clinique Saint-Louis d'Ettelbruck arrêté au 31/12/1992 avec un déficit de 6.233.211 F.

## 7. Décision de principe quant à la location d'équipements communaux

- L'administration communale de la Ville d'Ettelbruck étant souvent sollicitée pour le prêt d'objets d'équipement tels que tables, chaises, podiums, barrières de sécurité, panneaux d'exposition, équipement de sonorisation etc., le conseil communal décide de limiter à l'avenir les prêts en question aux seules communes limitrophes, à savoir Diekirch, Erpeldange, Feulen et Schieren.

## 8. Restants à recouvrer

- Vu l'état des restants à recouvrer présenté par le receveur communal, le conseil communal décide d'admettre

	Service ordinaire	Service extraordinaire
en reprises provisoires	1.801.377 F	2.088.200 F
en décharges	113.481 F	
	<u>1.914.858 F</u>	<u>2.088.200 F</u>

Conformément à l'article 83 de la loi communale il accorde au collègue échevinal l'autorisation de poursuivre en justice les débiteurs qui figurent à l'état avec la mention „à poursuivre„.

## 9. Naturalisation

Séance secrète

# Séance du 15 novembre 1993

Présents: Juncker, Burg, Ludwig N., Kraus, Petry, Feider, Feypel-Diederich, Gengler, Halsdorf, Ludwig M., Ledesch, Arendt, Schaul

## 1. Transactions immobilières

- Compromis relatif à l'acquisition d'emprises d'une contenance estimative de 3,31 ares, au prix de 20.000 F l'are, dans l'intérêt de redressement du chemin du Camping à Ettelbruck. 13 oui
- Compromis relatif à l'acquisition d'une emprise de terrain d'une contenance d'environ 4 ares, au prix de 10.000 F l'are, dans l'intérêt du redressement du chemin repris 349 de Warken à Welscheid. 13 oui
- Compromis relatif à l'acquisition d'une emprise d'environ 0,5 are à titre gratuit et sous condition de l'exécution de certains travaux estimés à 20.000 F, dans l'intérêt du redressement du chemin repris 349 de Warken à Welscheid. 13 oui
- Compromis relatif à l'acquisition d'une maison/place située à Ettelbruck, chemin de l'Auberge, inscrite au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section C, numéro cadastral 1481/6045, d'une contenance totale de 5,55 ares, appartenant aux époux Jacques MOSSONG-PEFFER d'Ettelbruck au prix global de 10.000.000 F. 13 oui
- Compromis relatif à la vente à Monsieur Théo GAUL d'une parcelle de terrain située à Ettelbruck dans la rue Dr Klein, partie du numéro 1006/6032, d'une contenance d'environ 0,5 are, au prix global de 100.000 F. 13 oui

parcelles de terrains situées dans les alentours immédiats de la clinique Saint-Louis à Warken, pour un loyer annuel de 6.000 F (1991) respectivement de 8.000 F à partir de l'année 1992. 13 oui

- Contrat de bail relatif à la location à Madame Nadine MONTANATI d'une maison communale située Impasse I, rue de Feulen 7, pour un loyer mensuel de 3.500 F. 13 oui

- Contrat de bail relatif à la location à Mademoiselle Marianne MARX du rez-de-chaussée de la maison d'habitation située rue de l'Arcade 12, pour un loyer mensuel de 5.000 F. 13 oui

## 3. Comptes communaux 1991

- Tableau récapitulatif du compte de gestion de l'exercice 1991

Boni du compte de 1990:	371.341.155
Recettes ordinaires:	490.396.300
Recettes extraordinaires:	47.056.713
Total des recettes:	908.794.168

Mali du compte de 1990:	
Dépenses ordinaires:	354.622.345
Dépenses extraordinaires:	84.471.922
Total des dépenses:	439.094.267

BONI:	469.699.901
	13 oui



Le compte administratif (même tableau), proposé par le collège échevinal a été adopté par 10 oui (PCS+POSL) et 3 abstentions (PD)

#### 4. Décision provisoire relative à un projet de lotissement

– Approbation provisoire d'un projet de lotissement présenté par Monsieur Demy LUDIVIG et consorts prévoyant la construction de cinq maisons d'habitation sur un terrain situé au lieu-dit „Stackels“. 13 oui

#### 5. Conservatoire de Musique d'Ettelbruck: Organisation scolaire 1993/94

A.) Personnel démissionnaire:

FRISCH Gérard (clarinette)  
JUNGBLUT Anne (éveil musical)

B.) Nouveaux engagements:

HECKER Alain (clarinette)  
scrutin secret 10 oui, 3 abst.  
LENTZ Mariette (éveil musical)  
13 oui

C.) Effectifs et cours de l'année scolaire 1993/94

Elèves résidents:	145
Elèves non-résidents:	735
Total des élèves inscrits:	880

Cours suivis par des élèves résidents:	236
--	-----

Cours suivis par des élèves non-résidents:	1.173
--	-------

Total des cours suivis:	1.409
-------------------------	-------

Total des heures hebdomadaires	466,5
Total des enseignants:	36

Communes de provenance des élèves non-résidents:	68
--	----

13 oui

D.) Fixation du minerval

Le minerval pour les cours d'adultes est fixé à 5.000 F à partir de l'année scolaire 1993-94. 13 oui



Für eine vollwertige Musikschule im Norden des Landes!  
Überreichung einer Petition an Kammerpräsidentin Erna Hennicot-Schoepges

Foto: Tessa Goedert



## 6. Nomination provisoire d'un agent municipal chargé de la surveillance du stationnement

- Nomination provisoire par scrutin secret de M. Serge REDING d'Ettelbruck au poste en question par 11 voix contre 2 à M. Tony COPPI de Warken.

## 7. Règlements communaux

- Ajoute au règlement de police de la Ville d'Ettelbruck d'une disposition suivant laquelle il n'est permis de tenir dans les maisons d'habitation et leurs dépendances des animaux qu'à condition de prendre toutes les mesures d'hygiène nécessaires et d'éviter tous inconvenients à des tiers. 13 oui
- Approbation du règlement concernant l'usage du colombaire situé au nouveau cimetière à Ettelbruck 13 oui
- Modification des taxes perçues au cimetière (chapitre 7 du règlement des taxes communales).

### a) Concessions:

Nouveau cimetière (les deux dernières extensions)	10.000 F
Ancien cimetière (allées principales)	6.000 F
Ancien cimetière (allées secondaires)	2.000 F

### b) Confection de fosses:

Inhumation d'un adulte	6.000 F
Inhumation d'un enfant de moins de 13 ans:	4.000 F
Inhumation d'une urne:	4.000 F
Exhumation:	10.000.-

### c) Utilisation de la morgue:

Taxe de base:	600 F
---------------	-------

### d) Colombaire

Concession de case:	30.000 F
Ouverture et fermeture de case:	2.000 F
Ecriture avec fixation: (au franc coûtant par firme spécialisée)	
Type d'écriture: (lettrage uniforme)	
Texte: (à autoriser par le collège échevinal)	
Dispersion des cendres:	1.000 F 13 oui

## 8. Plan de gestion 1994 des forêts communales

Frais de culture:	4.220.000 F
Frais de coupes:	2.065.000 F
Construction d'un chemin forestier:	850.000 F
Total des dépenses:	7.135.000 F
Vente de bois:	1.370.000 F
Subsides plantations:	2.190.000 F
Subsides voirie:	680.000 F
Total des recettes:	4.240.000 F
Excédent des dépenses:	2.845.000 F 13 oui

## 9. Constitution du Syndicat Intercommunal de la Dépollution des Eaux Résiduaires du Nord (SIDEN)

- Confirmation de la décision de principe prise lors de la séance du conseil du 27/05/93 d'adhérer au syndicat en question. La commune d'Ettelbruck devient commune fondatrice du nouveau syndicat et approuve les statuts proposés. 12 oui, 1 abstention

## 10. Conventions diverses

- Contrat d'impression et de diffusion à passer avec l'imprimerie Saint-Paul de Luxembourg relatif à l'impression du livre «Ettelbruck Portrait». 13 oui
- Convention à passer avec le groupe de recherche et d'études sur la guerre 1940-45 (GREG) relative à l'installation d'un nouveau musée Patton dans le bâtiment de l'ancienne menuiserie Majerus située dans la rue Dr Klein à Ettelbruck. 12 oui, 1 abstention

## 11. Subsidés et subventions

- Subvention de 50.000 F pour les sinistrés des inondations du Mississippi et du Missouri aux Etats-Unis d'Amérique. 13 oui
- Subside extraordinaire de 80.000 F en faveur des Guides d'Ettelbruck pour couvrir en partie les frais d'acquisition de nouvelles tentes. 13 oui
- Subside extraordinaire de 80.000 F en faveur du BBC Etzella Ettelbruck pour couvrir une partie des frais encourus par la participation de l'équipe Dames à la Coupe d'Europe des Clubs Champions. 13 oui
- Subside de 30.000 F en faveur de l'Entente des Sociétés pour couvrir une partie des frais occasionnés par l'acquisition d'une remorque. 13 oui

## 12. Divers

- Approbation d'un devis au montant de 1.100.000 F relatif à la construction d'un déversoir dans la Cité Breechen à Warken. 13 oui
- Approbation de la subdivision de l'année scolaire de l'enseignement complémentaire en deux semestres à partir de l'année scolaire 1993/94. 13 oui
- Approbation des indemnités pour examens médicaux et dentaires et de l'ajoute d'une indemnité de 453 F, nombre indice 497,09 pour l'établissement de bilans de santé. 13 oui
- Fixation à 7.500 F de l'indemnité pour les animateurs/trices des après-midi de loisirs pendant les vacances d'été 1993. 13 oui
- Fixation des indemnités pour le recensement fiscal du 15 octobre 1993 à 50 F par feuille de recensement y compris le recensement des chiens et à 21 F par ménage pour le contrôle et les travaux d'organisation. 13 oui
- Approbation de la désaffectation d'un chemin rural à Warken qui en fait n'y existe plus depuis bien des années. 13 oui



- Approbation de l'admission de la commune de Putscheid au Syndicat Intercommunal pour la Construction et l'Exploitation d'un Crématoire (SICEC). 13 oui
- Approbation de 3 crédits spéciaux votés par la commission administrative de la Clinique Saint-Louis d'Ettelbruck à savoir:
  - a) 2.000.000 F pour le matériel à acquérir suite à l'agrégation d'un troisième médecin O.R.L.

- b) 2.000.000 F pour le transfert des services EEG et ECG.
- c) 8.000.000 F pour l'agrandissement de l'Endoscopie/Pneumologie.

13 oui

### 13. Options et naturalisations

## D'Ettelbrécker Schoulkanner schreiwen ...

Vill Automobiliste stellen nach ëmmer während der Schoulzäit hiren Auto am Schoulhaff oder op der Plaz fir Schoulbusser of.

Duerfir hu mir Kanner aus der Ettelbrécker Primärschoul geduecht, selwer lech op Äer Rücksichtslosegkeet an Onverständnegkeet hinzewiesen, wann Dir Äeren Auto op eng Plaz parkt, déi reservéiert as fir déi 3 Schoulbusse, déi äis während der Schoulzäit hin a hir transportéiere sollen. Dir verspéert de Busse d'Zoufahrt, a mir Kanner mussen op der Strooss aus- an aklammen.

Mir glewen, datt Dir bestëmmt ëmmer eppes ganz Wichtiges ze dunn hutt: e schrecklechen Duuscht ze läschen, eng fiirchterlech Frisur an d'Fassung ze bréngen, eng verspéit Steiererklärung ofzeginn oder soss eppes ze erliedegen, wat presséiert.

An dach menge mir Kanner, eis nach gesond Glidder an eist jonkt Liewe wire méi wichteg wéi Äer Parkproblemer. Duerfir wäre mir ganz frou, wann Dir et géift maache wéi eis Elteren an eist Léierpersonal: Si parken op der Maartplaz oder am Däich!

### De Schoulhaff an d'Busplaz si während der Schoulzäit keng Parkplaz!





# Offizielle Einweihungen in Ettelbrück

Fotos: Lé Sibenaler (1)  
Arthur Muller (6)



22.9.1993: Neue Räumlichkeiten für Gemeindebetriebe



Im Lärchen: Der Regiebetrieb



Rue de Warcken: Die industriellen Dienstbetriebe



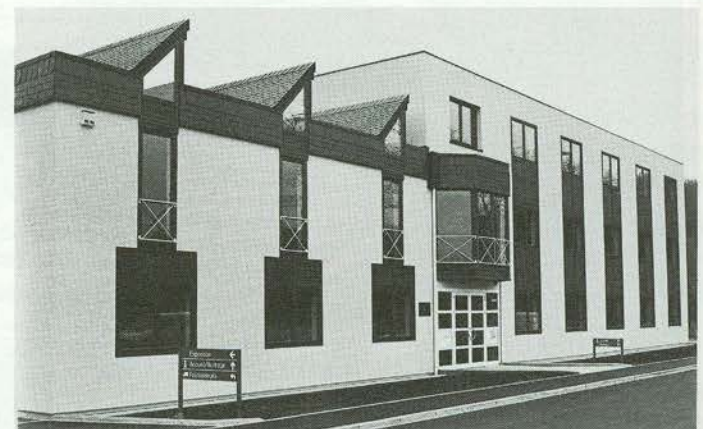
20.9.1993: Centre de Formation Professionnelle Continue



1.10.1993: Pädagogisches Dokumentationszentrum



1.10.1993: Baubeginn der Sporthalle im Deich



3.10.1993: Verwaltungszentrale des Herdbuchverbandes



# Radio Lora 102.2 MHz

Op der Ettelbrécker Gemeinschaftsantenn: 105.5 MHz



## WOCHEPROGRAMM

MUSIC All Moies vu 7.00 Auer un

Deg	14-16 Auer	16-18 Auer	18-19 Auer	19-21 Auer	21-23 Auer
<b>Méindeg</b>	Pop pourri	Infothéik	Sportvirstellung — Pascal	Pausemuse — Paul	Musik
<b>Dënsdeg</b>	Schoulen	Infothéik	Floumaart — Diana	Rock at the top — Claude	Heavy Corner — Manou/Misch
<b>Méttwoch</b>	Pop pourri	Infothéik	Ëmwelt-3.Welt — Eis Welt	Am Kino — Rom	Groovy Beat-time — Lennart
<b>Donnesdeg</b>	Schoulen	Infothéik	Kultur — Pascal	Live CD	Kuschelrock — Mario
<b>Freideg</b>	Pop pourri	Infothéik	Manifestatiouns- kalenner Josette	Oldies — Diana	Gilles/Misch
<b>Samsdeg</b>	Reesbüro — Rich	Sport — Pascal	Tribune libre	Laber-bar — Josette/Pascal	Party-time — Georges
<b>Sonndeg</b>	Wonsch- concert	Woche- Réckbléck	Chanson	Music Session — Ted	Music Special — Georges/Ted

Dëst as d'Grondraaster vun eisem Programm

Fir Detailinformatiounen stin eis Redakteren lech zur Verfügung

Studio: (vu 14.00-23.00 Auer)	Tel 80 44 21	
Programm:	Tel 80 33 04	(Rich SIMON)
Manifestatiounen/Informatiounen:	Tel 80 36 08	(Josette ZANGERLÉ)
Sport/Kultur:	Tel 80 39 62	(Pascal TESCH)
Musik:	Tel 80 40 04	(Paul KELTESCH)
Reklammen:	Tel 80 84 70	(Pierre PROBST)

☆☆☆☆

# RECENSEMENT DE LA POPULATION 1991

## COMMUNE D'ETTELBRUCK

Sources: STATEC, Collection „RP 1991“ - Canton de Diekirch: Premiers résultats/février 1993  
Tableaux dressés par Arthur Muller

### Population luxembourgeoise par sexe et selon l'âge ( tableau A )

sexe	Groupe d'âges										Total
	0-9	10-19	20-29	30-39	40-49	50-59	60-69	70-79	80-..	***	
M	261	219	368	346	302	272	262	120	46	10	2.206
F	250	236	357	323	269	299	326	211	117	12	2.400
M+F	511	455	725	669	571	571	588	331	163	22	4.606

\*\*\* manque d'indications

### Population étrangère par sexe et selon l'âge ( tableau B )

sexe	Groupe d'âges										Total
	0-9	10-19	20-29	30-39	40-49	50-59	60-69	70-79	80-..	***	
M	150	130	205	193	137	81	36	8	4	3	947
F	157	141	234	199	109	71	49	24	5	2	991
M+F	307	271	439	392	246	152	85	32	9	5	1.938

\*\*\* manque d'indications

### Population totale par sexe et selon l'âge ( tableau C )

sexe	Groupe d'âges										Total
	0-9	10-19	20-29	30-39	40-49	50-59	60-69	70-79	80-..	***	
M	411	349	573	540	439	353	298	128	50	15	3.156
F	407	377	591	522	378	370	375	236	122	18	3.396
M+F	818	726	1.164	1.062	817	723	673	364	172	33	6.552

\*\*\* manque d'indications



Population	masc.	fém.	masc.+ fém.	***	Total
luxembourgeoise (Tableau A)	2206 (33,71%)	2.400 (36,67%)	4.606 (70,38%)		
étrangère (Tableau B)	947 (14,47%)	991 (15,14%)	1.938 (29,61%)	non repris dans les tableaux A et B	population en chiffres absolus
Total	3.153 (48,18%)	3.391 (51,81%)	6.544 (100%)	8 M/F	6.552

## Offall reduzéieren duerch Kompostéieren

Unter dieser Bezeichnung war vom 22. - 24. September im Ettelbrücker „Stadhaus“ eine Ausstellung zum Thema „Kompost“ zu sehen. In einer Serie von 15 Schautafeln wurden die Vorzüge des Kompostierens anschaulich dargestellt. Mehrere Ausstellungstische gingen auf die wachstumsfördernden und hygienischen Aspekte des Komposts ein. In Filmvorträgen wurde die Eigenkompostierung dem interessierten Besucher vorgestellt. Informationsmaterialien lagen zur Mitnahme bereit.

In einer Abschlußveranstaltung zu dieser Kompostaktion informierte Armand Schmitz, Umweltberater des S.I.D.E.C., über zukünftige Planungen im Abfallbereich. Dabei wurde vorrangig auf die Einführung der Biotonne in schätzungsweise zwei Jahren hingewiesen. Hierbei handelt es sich um ein zweites Müllgefäß neben der üblichen Restmülltonne zur Erfassung organischer Abfälle. Allerdings bedingt die Einführung der Biotonne, so Herr Schmitz, eine Müllgebührenerhöhung von mehreren-tausend Franken im Jahr zuzüglich zur bestehenden Restmüllgebühr. Eine mögliche Befreiung von dieser zusätzlichen Müllgebühr kann nur von demjenigen beantragt werden, der Eigenkompostierungsaktivitäten nachweisen kann.

Im Hauptvortrag dieser Abschlußveranstaltung ging Herr Gröll, von der Ingenieursgemeinschaft Luxemburg, auf die Eigenschaften der Eigenkompostierung ein. Der Redner bezeichnete in seinem Vortrag die Eigenkompostierung als die ökologisch und wirtschaftlich sinnvollste Lösung zur Wiederverwertung organischer Abfälle aus Küche und Garten. Eigenkompostierung ist die eigenverantwortliche Verwertung von Organika durch den Abfallerzeuger. Kennzeichnend für die Eigenkompostierung ist, daß keine Abfälle von Dritten angenommen werden.

Mit einem Anteil von 40 - 50 Vol.-% an organischen Abfällen in der Restmülltonne bietet die Eigenkompostierung ein außergewöhnlich hohes Müllvermeidungspotential.

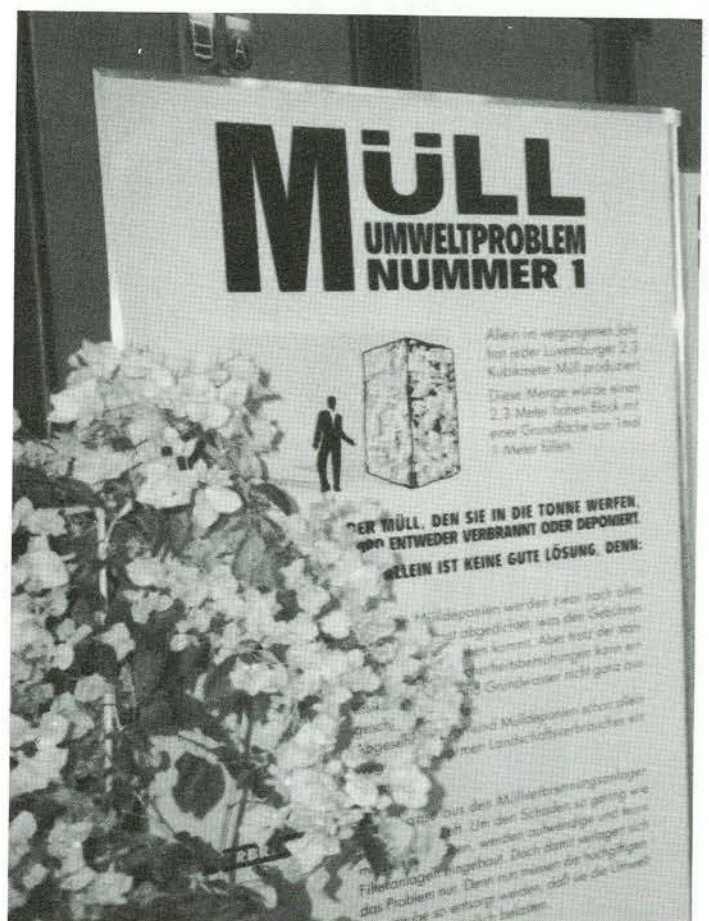
Der Vorgang des Kompostierens sowie die Kompostanwendung wurden im Vortrag eingehend dargestellt. Besonders auf die positiven Eigenschaften der Kompostanwendung im eignen Garten wurde hingewiesen. Hier sind die nährstoffliefernden sowie bodenverbessernden Eigenschaften des Komposts hervorzuheben.

Abschließend bleibt zu erwähnen, daß diese Veranstaltung von den Gemeindesyndikaten S.I.D.E.C. und S.I.D.A. in Zusammenarbeit mit der Ettelbrücker Lokalsektion der „Amis de la fleur“ durchgeführt wurde.

In den kommenden Wochen wird diese Ausstellung noch in weiteren S.I.D.E.C.- und S.I.D.A.-Gemeinden zu besichtigen sein.

Zusätzliche Informationen zur Eigenkompostierung können über die S.I.D.E.C./S.I.D.A.- Umweltberatungsstelle bezogen werden.

Agrar.-Ing. Dörte Wagner  
Umweltberatungsstelle SIDEC/SIDA





## Avis au public

Sur décision du conseil communal du 15 novembre 1993, la collecte à domicile pour déchets en plastic est abolie à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1994.

L'utilisation insuffisante des déchets en plastic par l'industrie, les quantités élevées de déchets en plastic non-utilisables qui reviennent à la décharge ainsi que le coût élevé de la collecte ont incité le conseil communal à prendre cette décision.

Il est conseillé aux habitants de la Ville d'Ettelbruck de renoncer aux emballages et récipients en plastic et de contribuer ainsi à une réduction des déchets destinés à la décharge.

Auf Beschluß des Gemeinderates vom 15. November 1993 wird die Kunststoffsammlung in der Stadt Ettelbrück ab 1. Januar 1994 eingestellt.

Die chemische Industrie ist derzeit nicht im Stande, diese Hausmüllkunststoffe sinnvoll zu verwerten. Dieser Umstand, die Rückführung zur Deponie eines großen, nicht verwertbaren Anteils der gesammelten Stoffe sowie der hohe Kostenpunkt der Sammlung haben den Gemeinderat zu diesem Beschluß veranlaßt.

Den Bewohnern der Stadt Ettelbrück wird geraten, weitmöglichst auf Plastikverpackungen und Behältnisse zu verzichten und somit einen aktiven Beitrag zur Reduzierung der Abfallmenge zu leisten.

☆☆☆

## De Bicherbus 1994

WOU  
WINI  
KENNT  
DE

?

**BIICHER  
BUS**

Zweemol am Mount kéint de Bicherbus op Ettelbréck an den Haff vun der Primärschoul. Hei kënnen mir Bicher a Musekkassetten léinen.

Donnesdeg, den 13. a 27. Januar vu 14.30-16.30 Auer

Donnesdeg, den 10. a 24. Februar vu 14.30-16.30 Auer

Opgepasst, vum Mäerz un chängéieren Deeg an d'Zäiten!!!

# BIICHER BUS

Dënsdeg vu 14.15-15.15 Auer

<b>Mäerz:</b>	01. 15. 29.	14.15-15.15 Auer
<b>Abrëll:</b>	12. 26.	14.15-15.15 Auer
<b>Mee:</b>	10.	14.15-15.15 Auer
<b>Juni:</b>	07. 21.	14.15-15.15 Auer
<b>Juli:</b>	05. 19.	14.15-15.15 Auer
<b>August:</b>	02. 30.	14.15-15.15 Auer
<b>September:</b>	13. 27.	14.15-15.15 Auer
<b>Oktober:</b>	11. 25.	14.15-15.15 Auer
<b>November:</b>	08. 22.	14.15-15.15 Auer
<b>Dezember:</b>	06. 20.	14.15-15.15 Auer



# Ettelbruck: Ouverture du contournement 29 juillet 1993

Fotos: Arthur Muller





# Ettelbruck: Elections communales 1993

Liste DP	1987	1993
ARENDE Nicolas	790	1.284
ELSEN Alphonse	—	295
FEYPEL-DIEDERICH Margot	1.784	1.692
FLIES François	—	326
GUTENKAUF Jean-Pierre	—	760
HIRT Jean	—	648
JACOBY Jean-Pierre	383	469
LEDESCH Jean-Paul	962	1.217
MEULENBERG Marco	—	365
MORHENG-KIRSCH Petra	—	287
SCHOLTES Joseph	711	638
WEIS Paul	—	385
WIRTZ Jacques	—	344
		8.710

Liste GLEI-GAP	1987	1993
MICHELS Cary	—	662
THULL Marthy vve Majerus	—	523
DUPONG Serge	—	436
DENEL Johny	—	393
THULL Sylvie ép. Ferigo	—	451
JACOBY Charles	—	473
SCHOOS Nadine	—	320
		3.258

☆☆☆

## Repartition des sièges (1994-1999)

Total des suffrages: 35.143

Nombre électoral: 35.143 : 14 = 2.511

### Première répartition:

CSV:	13.432 : 2.511 = 5 sièges
GLEI-GAP:	3.258 : 2.511 = 1 siège
LSAP:	9.743 : 2.511 = 3 sièges
DP:	8.710 : 2.511 = 3 sièges

### Siège restant:

CSV:	13.432 : 6 = 2.238,67
GLEI-GAP:	3.258 : 2 = 1.629,00
LSAP:	9.743 : 4 = 2.435,75
DP:	8.710 : 4 = 2.177,50

Le siège restant est attribué au LSAP

☆☆☆

## Répartition des sièges au Conseil communal

Année:	1969	1975	1981	1987	1993
CSV	6	6	6	6	5
LSAP	3	2	2	4	4
DP	2	2	3	3	3
SdP	—	1	—	—	—
GLEI-GAP	—	—	—	—	1
Total:	11	11	11	13	13

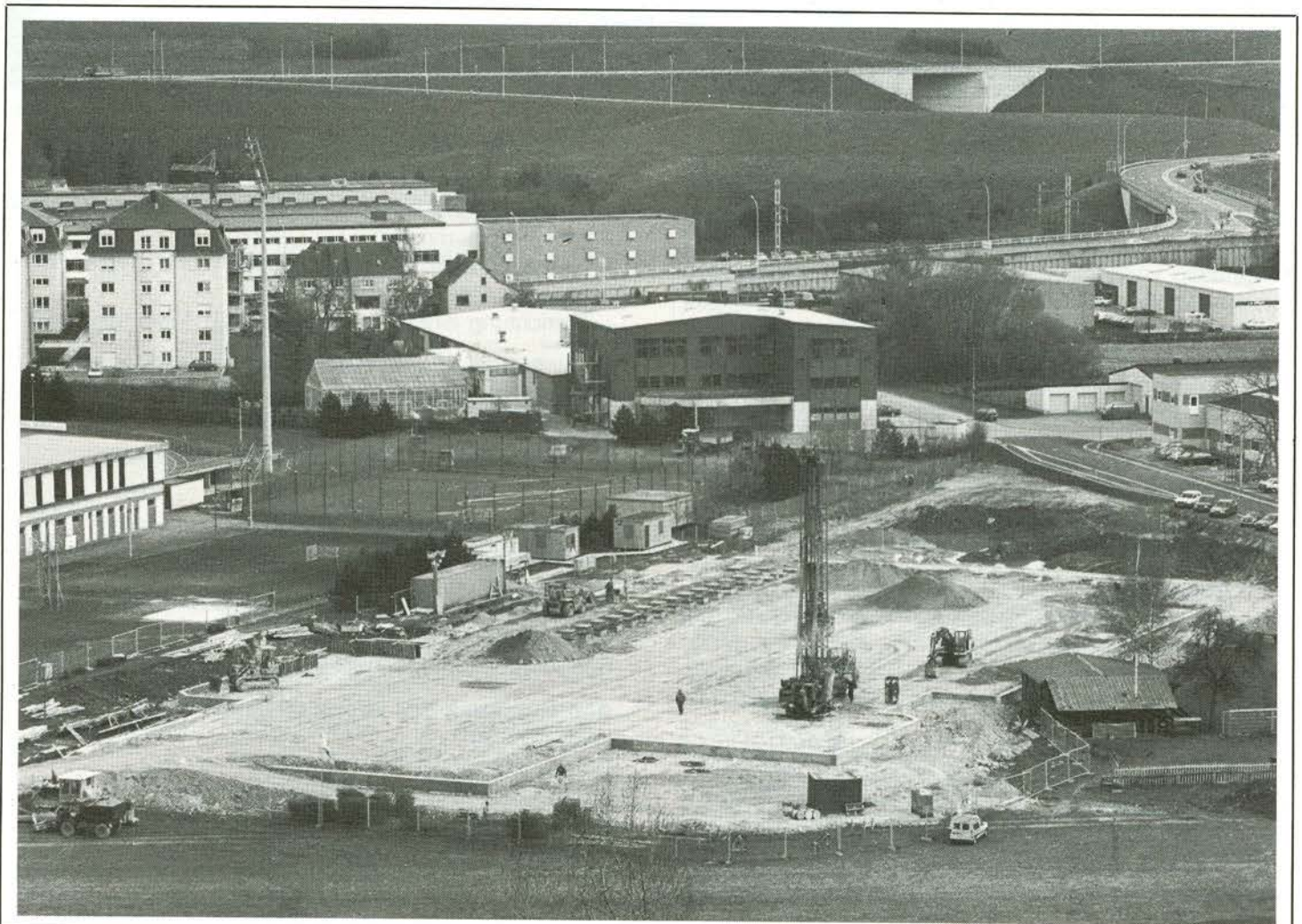
Liste CSV	1987	1993
JUNCKER Edouard	2.314	2.445
DÜSSELDORF John	826	848
GAUTHIER Jean-Pierre	—	765
GENGLER Joseph	1.278	1.327
HEMMERING Jean-Marie	—	696
KRAUS Pierre	1.429	1.347
LUCAS Eugène	—	567
LUDWIG Maria	1.125	1.603
PETRY Ernest	1.511	966
PETRY-SCHANK Laure	—	508
SCHAAF Jean-Paul	—	984
SCHILTZ Marc	—	562
SIMON Camille	—	814
		13.432



Suffrages:	CSV	GLEI-GAP	LSAP	DP	Total
1981:	15.242 (51,69%)	—	6.799 (23,05%)	7.449 (25,26%)	29.490
1987:	15.145 (42,73%)	—	11.776 (33,22%)	8.524 (24,05%)	35.445
1993:	13.432 (38,22%)	3.258 (9,27%)	9.743 (27,72%)	8.710 (24,79%)	35.143

Suffrages de listes:	CSV	GLEI-GAP	LSAP	DP	Total
1981:	360	—	261	192	813
1987:	279	—	283	138	700
1993:	259	86	198	158	701

	1981	1987	1993
Mandats à pourvoir	11	13	13
Bulletins valables	2.840	2.900	2.955
Max. des suffrages possibles	31.240	37.700	38.415
Suffrages exprimés	29.490 (94,40%)	35.445 (94,02%)	35.143 (91,48%)
Suffrages non exprimés	1.750 ( 5,60%)	2.255 ( 5,98%)	3.272 ( 8,52%)
Nombre des électeurs:	3.226	3.347	3.413
Nombre des votants:	2.980	3.030	3.111
Bulletins blancs / nuls:	140	130	156
Bulletins valables:	2.840	2.900	2.955

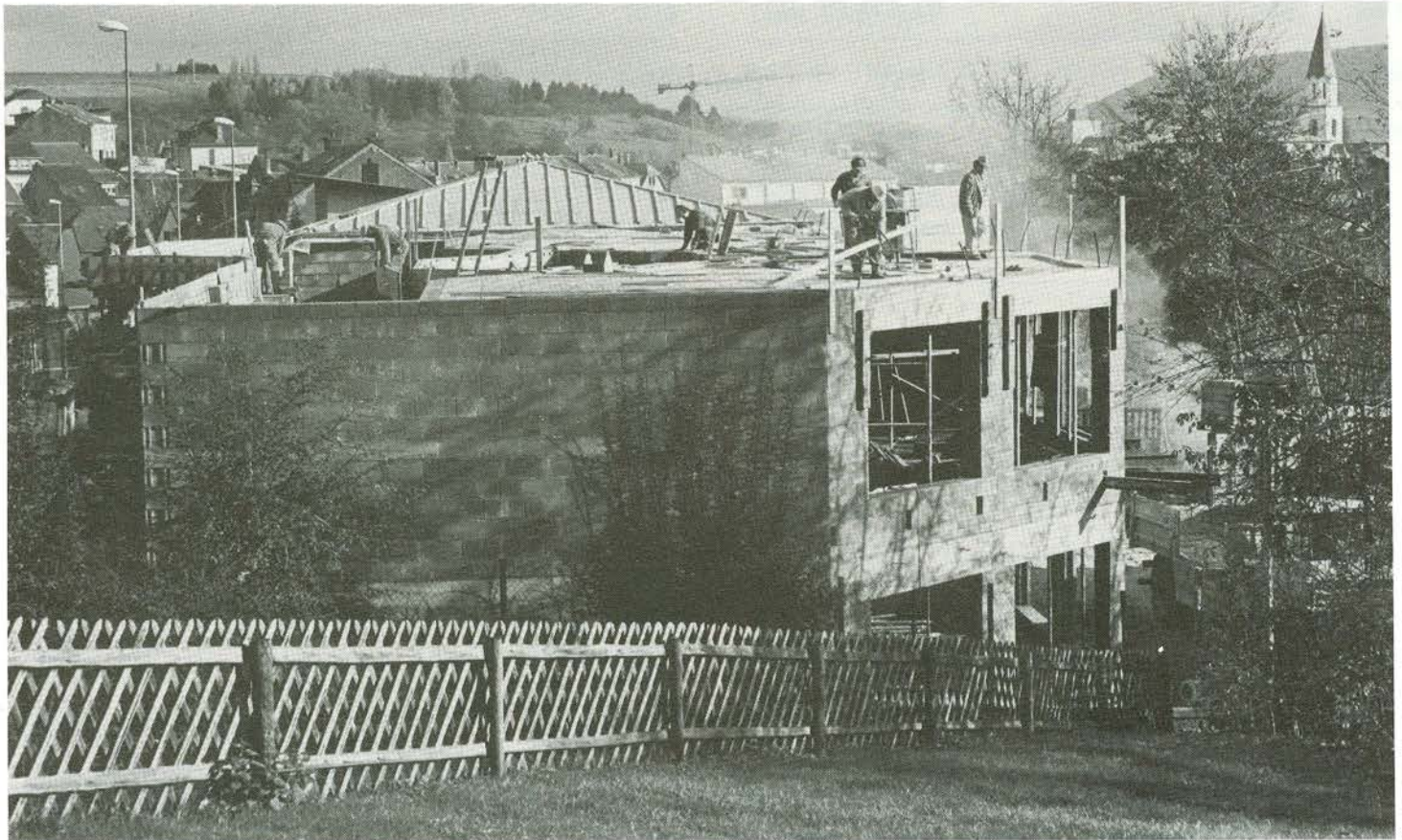


25.11.1993: Bau der Sporthalle im Deich

Foto: Arthur Müller



# Neues Gebäude für den Vorschulunterricht



22.11.1993: Der Schulneubau „Um Boeschel“

Foto: Arthur Müller

Das neue Schulgebäude „Um Boeschel“ wird mit dem bestehenden alten Gebäude eine Einheit bilden. Eine gemeinsame Eingangshalle auf gleicher Ebene mit dem Bürgersteig verbindet die beiden Gebäude, damit auch körperbehinderte Kinder ohne Mühe mit dem Rollstuhl in die neue Schule gelangen können. Der bestehende Eingang zum alten Gebäude wird als Notausgang umgebaut. Im neuen Gebäude verteilen sich 5 Klassensäle und ein Mehrzwecksaal wie folgt auf drei Stockwerke:

## – Im Kellergeschoß

2 Klassensäle, eine WC-Anlage, ein Abstellraum für Lehrmaterial sowie eine Eingangshalle, welche die neue Schule mit dem bestehenden Schulhof verbindet.

## – Im Erdgeschoß

2 Klassensäle, eine WC-Anlage mit Behinderten-WC, ein Arbeitszimmer für das Lehrpersonal sowie der Haupteingang für beide Gebäude.

## – Im Stockwerk

ein Klassensaal, eine WC-Anlage, ein Mehrzwecksaal ausgestattet mit Lehrküche, Videoinstallation und Filmvorführungsmöglichkeiten. Der Mehrzwecksaal kann ebenfalls zu Mal- und Bastelkursen sowie als Versammlungsraum benutzt werden. Das Stockwerk ist mit einem Notausgang versehen.

Der Bau der neuen Schule bedingt im bestehenden Gebäude einige Umbauarbeiten:

- Vergrößerung des Heizungsraumes
- Neugestaltung des bestehenden Turnsaales und der Umkleieräume
- Umbauarbeiten an den Duschen und hygienischen Einrichtungen
- Einrichtung eines Abstellraumes für Außenspielzeug.

Da sich die Zahl der Schüler mehr als verdoppeln wird, wird der bestehende Hof vergrößert und oberhalb des neuen Schulgebäudes durch zusätzlichen Spielplatzraum erweitert.

☆☆☆

Architekt: Christian Roth, Ettelbrück  
Ingenieurbüro für Statik: Gehl/Jacoby et Associés, Luxemburg  
Ingenieurbüro für Sanitär-, Heizungs- und Elektrizitätsanlagen: Mike Goblet, Luxemburg  
Rohbauarbeiten: François und Jean Agnes, Ettelbrück

## Abmessungen des neuen Gebäudes:

Länge: 24,30 m  
Breite: 13,20 m  
Höhe: 12,00 m ab bestehendem Schulhof  
Bebauter Rauminhalt: ca. 4.000 m<sup>3</sup>  
Klassensaalfläche: 80 m<sup>2</sup>

☆☆☆

Die Arbeiten am Schulneubau haben am 8. September 1993 begonnen.



# Ecoles primaires: Classes et titulaires 1993/94

## A. Enseignement préscolaire

Hirzebiertg SCHARTZ-DE WAHA Yola  
PILOT-PLETSCHETTE Diane  
BIRCHEN-QUARING Lucienne

Boeschel STEICHEN-WAGNER Netty  
SCHAUS-FEDERSPIEL Nicole  
WALLERS-SCHMIT Pierrette

Place Marie-Thérèse DAUBACH-MAJERES Jeanine  
HEIRENDT-EYSCHEN Yvette  
WATGEN Arlette  
MATHEWS-KAYSER Karin

## B. Enseignement primaire

1<sup>re</sup> année THEIN Pierrette  
LEESCH-BACKES Noëlle  
HERMANN Marianne  
BRITZ Gaby

1<sup>re</sup> + 2<sup>e</sup> année KEMP-GLODEN Cilly (Warken)

2<sup>e</sup> année THEIN Jean-Paul  
STEFFEN Jean  
JACOBS-LIES Anni  
MULLER Mike

3<sup>e</sup> année MULLER Arthur  
ROTH Jeanny  
HALSDORF-MOUSTY Georgette  
KRIER-PETERS Christiane  
LANGE-ARENDR Marie-Pierre

4<sup>e</sup> année WENY Félix  
WAGENER Albert  
BESCH-MOUSTY Fernande  
RENCKENS-ZENNER Félicie  
KASEL Jean

5<sup>e</sup> année SCHMIT Fons  
HENDEL Guy  
KRIER Théo  
GARGANESE-RIES Jeanine  
WEBER Claude-Marie  
ACKERMANN Michèle

6<sup>e</sup> année WIES Robert  
BOCK Lex  
THULL André  
MAJERES Claude

## C. Enseignement spécial

classe spéciale BRITZ Robert  
classe d'accueil LUCIUS Guy

## D. Enseignement complémentaire

Enseign. ménager BESENIUS Anni  
9<sup>e</sup> fin d'études EVERLING Robert  
8<sup>e</sup> complémentaire CLEES Jos  
9<sup>e</sup> professionnelle KEISER Norbert

## E. Surnuméraires brevetés

Enseign. musical WEBER Claude  
Education physique CRESSON Joé

## F. Chargés de cours

DE SOUSA Acacia (cours intégrés port.)  
JUNG-ROTH Betty  
MIRKES Roger  
MULLER-FEIDER Annick (brevetée)  
PARISOTTO-DI CATO Francine  
PRIES-BERG Viviane  
OBERWEIS Jeannot  
RICHARTZ-GILLEN Chantal  
SCHINTGEN Yves  
SCHMIT-LOSCH Monique  
SIMON Paul  
WOLFF-KEPT Karin

## G. Enseignement religieux

Abbé Jos SAUBER, curé  
BARTHELEMY-SIETZEN Léa  
BURTON Liliane  
DA SILVA Margarida  
LANGEHEGERMANN Charlotte  
LEY-FRISING Isabelle  
REISER-BECKERICH Francine  
SCHLESSER Soeur Virginie  
SCHMITZ-FRIES Yolande  
THINNES-KREINS Nicole  
WENY-LAMBERT Claire



# Le Service de Guidance de l'Enfance

Dans le contexte du 20<sup>e</sup> anniversaire de l'Education différenciée, le Service de Guidance de l'Enfance à Ettelbruck (S.G.E.) veut saisir l'occasion de se présenter.

Le S.G.E. fonctionne dans le cadre de l'Education différenciée auprès du Ministère de l'Education nationale. Il s'agit d'un centre de consultation régional pour enfants de 4 à 15 ans. Les parents, leurs enfants et toute autre personne concernée peuvent s'y adresser pour des conseils ou pour une assistance dans la résolution de problèmes d'ordre psychologique, éducatif et scolaire.

Les motifs de consultation peuvent être:

- troubles de développement (retard psychomoteur, retard du langage et de la parole, ...)
- problèmes de comportement (agressivité, mensonge, vol, fugue, ...)
- conflits relationnels (conflits entre parents et enfants, entre frères et soeurs, ...)
- problèmes liés à une déficience ou un handicap (orientation vers des services spécialisés, ...)
- troubles psychopathologiques (dépression, énurésie, anorexie, tics, )
- problèmes d'éducation (conflits d'autorité, ...)

Selon la nécessité, la prise en charge de l'enfant et de son milieu peut être assurée par des psychologues, un éducateur ou par d'autres services ou personnes spécialisés (p. ex. psychomotriciens, instituteurs, médecins

spécialistes, ...) avec lesquels nous travaillons en collaboration.

A part la prise en charge individuelle des enfants, le S.G.E. d'Ettelbruck a récemment créé un groupe où des activités collectives peuvent être réalisées à des fins thérapeutiques et/ou éducatives. Ainsi, à travers des projets tels que théâtre, jeux, excursions, bricolage, etc. les enfants auront p. ex. l'occasion de renforcer leur confiance en soi et d'apprendre à s'intégrer dans le groupe. En même temps, des répercussions positives sur les performances scolaires peuvent être attendues.

Les consultations au S.G.E. sont gratuites. Elles sont aussi protégées par le secret professionnel.

En tant que centre de consultation régional, le secteur du S.G.E. d'Ettelbruck couvre les communes que voici: Ettelbruck, Bissen, Boevange/Attert, Bourscheid, Colmarberg, Erpeldange, Feulen, Heffingen, Larochette, Medernach, Mertzig, Nommern et Schieren.

Nos locaux sont situés à l'adresse:

Service de Guidance de l'Enfance  
Centre Kennedy  
1, rue de l'Ecole Agricole  
L-9016 ETTTELBRUCK

Pour fixer un rendez-vous, vous pouvez nous joindre par téléphone aux numéros suivants:

Claude Gillen, psychologue  
André Thill, psychologue

Tél.: 8 26 31  
Tél.: 81 97 23

En cas d'absence ou lors des entretiens, veuillez laisser un message sur le répondeur automatique respectif.

## 100 Jahre Turnverein „La Patrie“ Ettelbrück

Der Ettelbrücker Männerturnverein wurde im Jahre 1894 unter dem Namen „Société de Gymnastique et de Sauvetage“ gegründet. Die ersten Gehversuche des Vereins, der im Jahre 1902 den Namen „La Patrie“ annahm, waren mit vielen Schwierigkeiten verbunden. Es fehlten die passenden Räumlichkeiten und die erforderlichen Geräte, denn von Sponsoren konnte damals nicht die Rede sein.

Der erste Vorstand setzte sich zusammen aus M. Schütz, Präsident, Jean-Pierre Joris, Jean Hoffmann, Théophile Herr und Michel May. Der Posten des Moniteurs wurde von Pierre Muller bekleidet. Infolge der erfolgreichen Aufbauarbeit dieser Pioniere konnten geeignete Turngeräte angeschafft werden. Im Jahre 1897 wurden die Leistungen der jungen Turnerriege gelegentlich eines

Wettstreites in Grevenmacher mit einem zweiten Platz belohnt.

Dank der Zuvorkommenheit der damaligen Gemeindeverwaltung und des persönlichen Einsatzes der Turner erhielt der Verein im Jahre 1922 seinen eigenen Turnsaal in der Nähe der Wark, dort wo in der heutigen Rue Prince Jean die Firma Léon Pleger ihre Geschäftsstelle hat. Es folgte eine rege Vereinstätigkeit mit erfolgreichen Teilnahmen an allen Organisationen der im Jahre 1899, als erster Luxemburger Sportsverband, gegründeten „Union des Sociétés Luxemburgeoises de Gymnastique“ (U.S.L.G). Der Turnverein „La Patrie“ zählt später ebenfalls zu den Mitbegründern der Association des Gymnastes du Nord (A.G.N.). Mit recht großem Erfolg nahm er an Wettbewerben im Ausland teil, in Belgien, Frankreich, Deutschland und in Italien.





Der Ettelbrücker Turnverein im Jahre 1897

Fotosammlung: Arthur Müller

Nach dem Zweiten Weltkrieg, der jedwedem Vereinsleben lahmgelegt hatte, versuchten ab 1945 die Präsidenten Antoine Wetzel, René Wetzel und Dr. Henri Kayser die Vereinstätigkeit wieder anzukurbeln. Über die fruchtbare Entwicklung der Vereinsgeschichte wird der interessierte Leser ausführlichere Einzelheiten in der sich in Vorbereitung befindenden Festbroschüre zur Jahrhundertfeier im Jahre 1994 entnehmen können.

Der derzeitige Vorstand setzt sich wie folgt zusammen:

Jean Diederich,	Präsident
Uschi Britz,	Vizepräsidentin
Michel Conter,	Schriftführer
Uschi Doerfel,	Kassiererin
Léon Keipes,	Gerätewart
Hélène Scholtes,	Kleiderwart

Mitglieder:	Georgine Heuschling
Annie Schneider	Colette Comes
Sylvie Disewiscourt	Albert Eifes
Nico Lentz	Leo Posing

Im Herbst 1993 umfaßt der nahezu 300 Lizenzen zählende Verein elf Sektionen:

Adultes, Dames, Fillettes, Mini-Fillettes, Pupilles,  
Jeux (Jungen und Mädchen), Mamans et Bébés,  
Dames-Loisirs, Hommes-Loisirs, Aérobie, Fit mat Danzen.

Das reichhaltige Programm zur Jahrhundertfeier, das zu gegebener Zeit in allen Einzelheiten veröffentlicht werden wird, sieht hauptsächlich folgende Veranstaltungen vor:

## CENTENAIRE „LA PATRIE“ ETTTELBRUCK 1894 - 1994

### PROGRAMME:

*26-27 février:* Gala du Centenaire

*26 mars:* Congrès de l'U.S.L.G. au Lycée Technique

*30 avril:* Séance Académique au Lycée Technique. Présentation du Livre du Centenaire. Vernissage de l'Exposition à l'Hôtel de Ville

*7-8 mai:* Championnats de l'U.S.L.G. au Gymnase HNP et au Hall du Deich

*14 mai:* Démonstrations gymniques avec la participation d'une équipe étrangère de grande renommée

*15 mai:* Bénédiction du nouveau drapeau

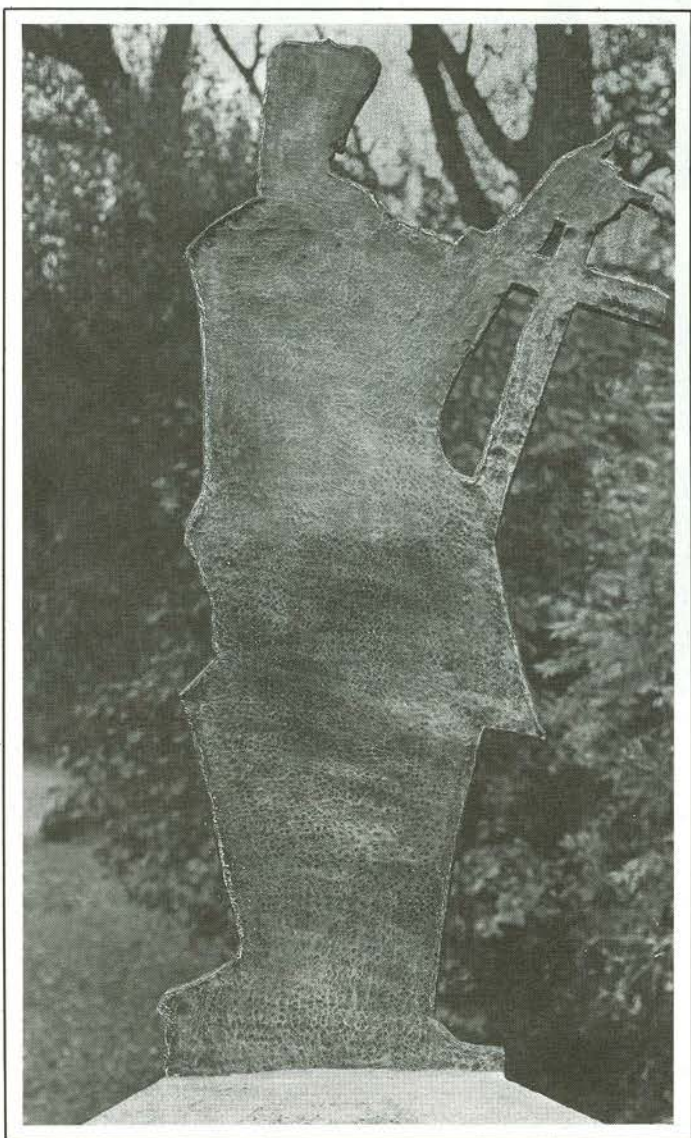
Grand cortège à travers la ville. Fête de clôture du Centenaire au Lycée Technique

Der Vorstand des Vereins bittet alle Freunde und früheren Mitglieder der Turngesellschaft, Fotos, Zeitungsartikel, Dokumente oder andere Gegenstände, welche das Ettelbrücker Turnleben betreffen, dem Verein leihweise zur Verfügung zu stellen. Auf diese Weise könnte sowohl die Ausstellung als auch die Festbroschüre vielfältiger und attraktiver gestaltet werden. Allen Mitarbeitern gilt unser herzlicher Dank!



# Ettelbrück ehrt den Brückenheiligen Johannes von Nepomuk

– WILL DONDELINGER –



Die Johannes-Nepomuk-Statue

Der hl. Johannes Nepomuk wurde zwischen 1340 und 1345 in Böhmen geboren. Nach seiner Priesterweihe studierte er das kanonische Recht in Prag und Padua. Im Jahre 1389 ernannte ihn der Erzbischof von Prag zum Generalvikar. In diesem Amte, das ihm eine große Verantwortung in der Kirchenverwaltung auferlegte, gelangte er zum Märtyrertod und zugleich zu seinem Ruhm. Da er die Rechte der Kirche und deren Freiheit mehr als seine Glaubensbrüder gegen die Willkür des damals in Böhmen regierenden Königs Wenzel II. (1383-1419) aus dem Geschlecht der Luxemburger Grafen verteidigte, richtete sich der Zorn des Herrschers in besonderem Maße auf ihn. Wenzel II. beteiligte sich selbst an den Folterungen, an deren Folgen Johann Nepomuk verstarb. In einem Sack vernäht wurde er in Prag von der Karlsbrücke in die Moldau geworfen. Dies geschah in der Nacht vom 20. auf den 21. März 1393, also vor genau 600 Jahren.

Die in neuerer Zeit wissenschaftlich durchgeführten Untersuchungen seiner sterblichen Überreste in den Jahren 1971 bis 1973 bestätigten die an ihm verübten Folterungen.

Einige Jahrzehnte nach seinem Tod begann die Nachricht sich zu verbreiten, daß ihn der König deshalb töten ließ, weil er sich weigerte, das Beichtgeheimnis zu verraten. Die religiösen Wirren in Böhmen in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts vereitelten die Kanonisierung des Märtyrers. Die darauffolgende Zeit der Reformation war dem Kult der Heiligen nicht gewogen. Das Gedenken an Johannes Nepomuk lebte jedoch im Volke weiter. Es erblühte wieder in der Mitte des 16. Jahrhunderts, so daß seine Grabstätte in der Prager Kathedrale sich zu einem Ort frommer Verehrung entwickelte. Dort werden seine Gebeine bis auf den heutigen Tag aufbewahrt.

Obwohl der Kaiser und die böhmischen Könige in steigendem Maße seine Heiligsprechung befürworteten, dauerte es bis zum 31. Mai 1721, ehe seine Seligsprechung durch Papst Innozenz XIII. erfolgte. Nachdem mehrere Wunder auf Fürbitten zu Johannes Nepomuk als echt bezeugt worden waren, erklärte ihn Papst Benedikt XIII. am 19. März 1729 zum Heiligen. Die Festlichkeiten in Prag anlässlich der Heiligsprechung wurden mit einer Pracht ohnegleichen begangen. Die Verehrung des Heiligen dauert seitdem ununterbrochen an.

Als Beschützer der Ehre und des guten Rufes wurde er zusätzlich als Patron gegen die entfesselten Naturelemente, namentlich gegen das Wasser, angerufen. So wurde er zum Schutzherr der Flößer, Müller und der durch Überschwemmungen gefährdeten Orte. Gerade in dieser letzterwähnten Eigenschaft steht ihm eigentlich in unserer Stadt eine besondere Ehrung zu.

Sein Bildnis wird mit Vorliebe auf Brücken und an Gewässern errichtet. Es ist europaweit allerdings nur dort anzutreffen, wo Habsburger regiert haben. In unserem Lande kann man den Heiligen als Brunnenfigur am Fischmarkt in Luxemburg, auf der Ourbrücke in Vianden und neben der Sauerbrücke in Esch/Sauer antreffen.

Wenn 600 Jahre nach seinem Tod die Persönlichkeit des Johannes Nepomuk, im luxemburgischen Volksmund als „Zënnbommes“ oder „Bommenzinnnes“, – eine Verballhornung des Namens Nepomucenus – noch weitgestreutes Interesse genießt, so ist das vor allem auf die außergewöhnliche Persönlichkeit des Verehrten zurückzuführen. Seine von ihm zeitlebens herausragenden Charakterzüge der Standhaftigkeit, Verschwiegenheit, Ehrenhaftigkeit, Hilfsbereitschaft und Frömmigkeit haben auch heutzutage in unserer durch gesellschaftliche, wirtschaftliche, politische und ethnische Turbulenzen gezeichneten Zeit nichts an Bedeutung eingebüßt.





Langjährige Freundschaft verbindet das Ehepaar Gerstenecker mit der Stadt Ettelbrück

Foto: Jean Weyrich

Dank besonderer Sympathien, die Hofrat Richard Gerstenecker, ehemaliger Botschaftsrat an der österreichischen Botschaft in Luxemburg, unserer Stadt entgegenbringt, konnte am 15. Oktober 1993, im Beisein des edlen Stifters und seiner Gattin, eine Statue des hl. Nepomuk an der Fußgängerbrücke über die Alzette in der Nähe der Ettelbrücker Jugendherberge aufgestellt werden.

Im Jahre 1980, anlässlich der Zweihundertjahrfeier der freien Ettelbrücker Märkte, die unserer durch eine Feuersbrunst im Jahre 1778 zerstörten Ortschaft von der österreichischen Kaiserin Maria Theresia gewährt worden waren, hatten Herr Gerstenecker und seine Gemahlin Ettelbrück kennen und schätzen gelernt. Als Verehrer des hl. Nepomuk reifte in ihm die Idee, unserer Stadt, mit den zahlreichen Brücken über Alzette, Wark und Sauer, seine Anerkennung für ihre Bemühungen zur Förderung der österreichisch-luxemburgischen Freundschaftsbeziehungen auf persönliche Art und Weise durch die Schenkung einer Nepomuk-Statue zum Ausdruck zu bringen.

Nach seiner Versetzung als Diplomat nach Istanbul nutzte er dort die Gelegenheit bei christlich-syrischen Kupferschmiedern die Silhouette des Heiligen entwerfen und als mannshohe Figur in künstlerisch-handwerklicher Ausführung anfertigen zu lassen.

Kurz vor seinem Eintritt in den Ruhestand und seiner Rückkehr nach Langenzersdorf bei Wien beschloß er, die

Stadt Ettelbrück mit der ungewöhnlichen Kunstfigur vom Bosporus zu überraschen.

Das originelle Geschenk paßt im Jubiläumsjahr zum 600. Todestag des Heiligen so recht in das aktuelle, entwicklungsreiche Zeitgeschehen der Stadt Ettelbrück. Durch die neulich eröffneten Umgehungsstraßen im Raume Schieren-Ettelbrück und Ingeldorf-Erpeldingen ist die Zahl kleinerer und größerer Brücken wesentlich gestiegen. Außerdem sind die verheerenden Auswirkungen der Hochwasserkatastrophe vom 12. Januar 1993 bei jedermann noch in unangenehmer Erinnerung.

Möge von nun an, gerade dort, wo wie nirgendwo anders in unserem Land drei bekannte Flüsse sich treffen, das Symbol des Wasser- und Brückenheiligen den Spaziergänger dazu veranlassen, den Schutzpatron der in Wassernot geratenen Uferbewohner in seiner menschlichen Größe zu erkennen und im rechten, lebendigen Lichte zu bewundern.

Die Stadt Ettelbrück bedankt sich aufs herzlichste für die langjährige Freundschaft und die wohlwollende Zuneigung, die Familie Richard Gerstenecker den Luxemburgern und im besonderen unserer Bevölkerung entgegenbringt.

Quellenangabe: „Johannes Nepomuk“, Johannes Neuhardt, Styria Verlag (1979)



# Le 11 novembre 1918: clairons et carillons

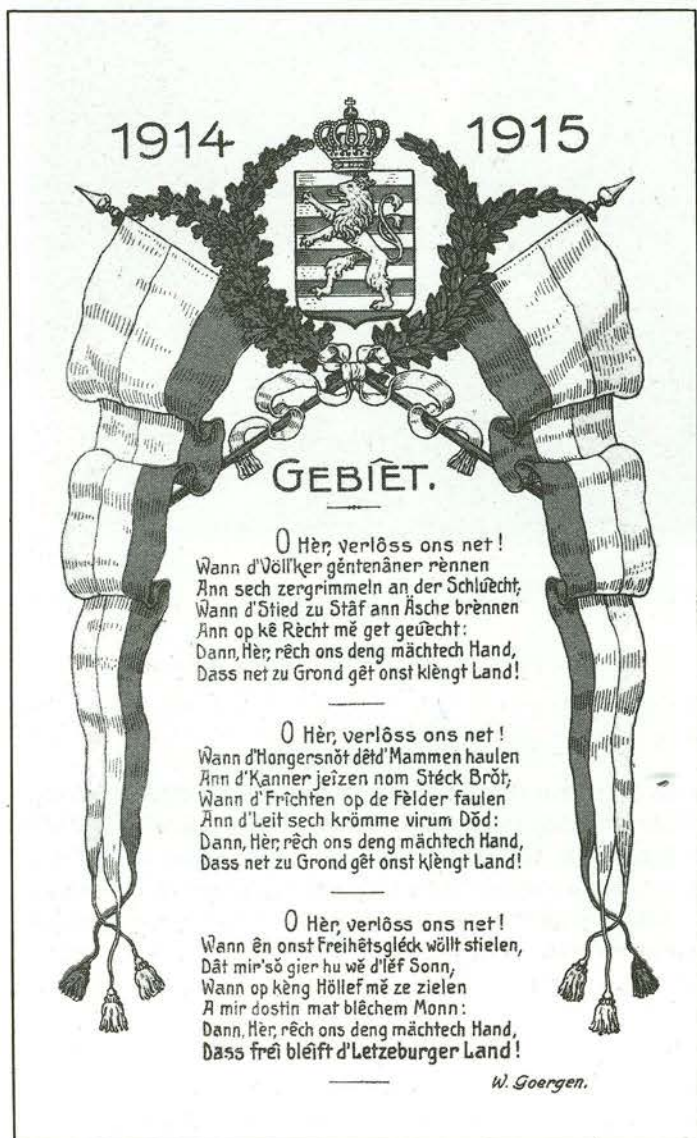
WILL DONDELINGER

Texte



ARTHUR MULLER

Documentation – Illustration



75 années se sont écoulées depuis ce jour d'automne, illuminé par un soleil radieux, où clairons et carillons des églises de France, de la Mer du Nord jusqu'aux Vosges, annonçèrent la fin des hostilités de la Première Guerre mondiale.

Le lundi 11 novembre 1918 à onze heures du matin les armes se tassaient après une lutte acharnée de 4 ans 3 mois et 11 jours.

A l'âge de la conquête de l'espace, des télécommunications, de l'énergie nucléaire et des tourmentes politiques et sociales de plus en plus inquiétantes, nous éprouvons une certaine difficulté à saisir à sa juste valeur la réalité

profonde et l'importance historique de cette première guerre mondiale sur notre avenir national. Les 75 années qui succédaient, riches en turbulences et ébranlements souvent dramatiques, ont laissé sombrer la mémoire à cette première opposition guerrière d'envergure mondiale dans un passé plus ou moins lointain.

Il y a des considérations qui, malgré cette époque largement révolue, touchent encore aujourd'hui à la substance même et à l'identité nationale de notre peuple.

Tandis que les derniers rescapés et témoins de cette terrible confrontation mondiale viennent de dépasser l'âge respectable des 90 ans, il nous reste le devoir de perpétuer un sentiment de reconnaissance et de respect envers ces vaillants combattants qui, tout en souffrant cruellement, se sont sacrifiés pour nos libertés démocratiques.

Bien sûr, le monde d'aujourd'hui est confronté à d'autres soucis, dont certains ont leurs racines dans les conséquences de ce premier cataclysme universel du 20<sup>e</sup> siècle. La paix revenue, des sentiments nationalistes mal inspirés ainsi que des problèmes ethniques et sociaux sous-estimés ont conduit le destin de l'Europe vers de nouvelles épreuves sanglantes et fratricides, dont nous sommes actuellement les témoins affectés.

Malgré les aspirations de paix déçues des vaillants défenseurs de nos droits démocratiques de 1914 à 1918, ceux-ci ont le grand mérite d'avoir montré la voie à une société qui s'efforce de s'ouvrir de plus en plus aux idées de liberté, des Droits de l'Homme et d'une justice sociale plus équitable. Le récent écroulement du monde communiste et dictatorial à l'Est en est une preuve irréfutable. Les sacrifices consentis par les légionnaires de 1914-18 à un tournant décisif de notre destin national avaient été le précurseur spirituel à l'attitude patriotique et courageuse des Luxembourgeois lors de la terrible oppression nazie de 1940 à 1945.

Les compatriotes qui ont servi dans les armées alliées (Légion étrangère, armée belge, armée des Etats-Unis d'Amérique) ne sont pas oubliés. Une grande partie de ces volontaires ont eu leur résidence à l'étranger, mais avaient gardé leur nationalité. Du fait qu'ils ne figurent pas aux registres de décès du Grand-Duché, ils ne peuvent être mentionnés dans les statistiques luxembourgeoises. Il est difficile d'avoir une indication numérique précise sur le nombre exact. Une estimation approximative parle de 3.000 combattants volontaires. Plus de 2.300 de ces compagnons d'armes sont morts au champ d'honneur.





## François Schweisthal (1877-1918)

Issu d'une famille d'artisans, François Schweisthal est né le 10 mai 1877 au coeur de cette artère commerciale qui est aujourd'hui notre grand-rue. Après ses études à l'école primaire d'Ettelbruck et à l'Ecole Agricole de l'Etat, qu'il quitta à la fin de l'année scolaire 1892-93, il s'engagea dans la branche gastronomique pour aller travailler en France, en Angleterre, en Italie, au Portugal et aux Etats-Unis d'Amérique. En 1910 il revint à Paris pour y occuper le poste de gérant à l'Hôtel Majestic.

Le 4 août 1914, le lendemain de la déclaration de guerre de l'Allemagne à la France, il se rendit chez son ami Félix Bourg, tenancier d'un café-restaurant très fréquenté par les Luxembourgeois. En collaboration avec celui-ci et avec Mathias Federspiel de Grevenmacher il décida de lancer dans la presse un appel à tous les jeunes Luxembourgeois résidant à Paris d'offrir leurs services à la France et de servir ainsi leur patrie occupée par les Allemands. Le lendemain déjà 40 compatriotes se rassemblèrent vers 14 heures sur la place des Termes pour constituer un comité de recrutement. François Schweisthal fit coller des pancartes aux murs de Paris avec l'inscription suivante:

### Aux LUXEMBOURGEOIS

Les Luxembourgeois, en résidence à Paris, profondément indignés de la violation de leur territoire par les Allemands, protestent avec la dernière énergie contre cet acte criminel. Soucieux de leur indépendance et forts du devoir à accomplir, les Luxembourgeois sont instamment invités à venir se faire inscrire sur les listes d'enrôlement, comme volontaires, au profit de la grande et noble nation française.

Ces listes, qui seront aussitôt remises entre les mains du Gouvernement français, qui ne manquera pas de les accueillir avec bienveillance, sont à la disposition des intéressés aux adresses suivantes:

Chez M. Penning, marchand de vins, place de la Nation, 26, PARIS

Chez M. Schmit, „Au Vieux Paris“, marchand de vins, 2, place Ste-Geneviève, Paris-Panthéon.

Vive la France!  
Vive le Luxembourg!

Aussitôt les Luxembourgeois réagirent. Le 21 août 1914 François Schweisthal eut la grande satisfaction de pouvoir présenter 446 volontaires au Colonel Raim, chef de recrutement. Le même jour, sous une ovation émouvante de la part des Parisiens, les volontaires défilèrent sur les boulevards, portant tous des cocardes aux couleurs nationales françaises et luxembourgeoises avec l'inscription: „Volontaires luxembourgeois“.

Le même jour un décret est publié permettant aux étrangers de s'engager dans les rangs de l'armée française pour la durée de la guerre. Trois mille Luxembourgeois de toutes professions, de tout âge et de tous les coins du pays se firent enrôler.



François Schweisthal

Le 23 août les volontaires se retrouvèrent sur les Champs-Élysées, non loin de la Place de la Concorde, pour faire leurs adieux à leurs parents et amis. Ils furent dirigés sur les centres militaires de Bayonne, Toulouse et Paris. Après quatre mois d'instruction ils sont incorporés dans trois régiments de la division marocaine, placée sous les ordres du Général Blondlat.

Les connaissances linguistiques valurent à François Schweisthal, qui était à même de parler six langues, d'être affecté à l'état-major en 1917.

Lorsqu'il apprend que ses compatriotes étaient mêlés à de violents combats en Picardie, il désire rallier leurs rangs. Le jeudi 21 mars 1918 Ludendorff déclenche une offensive gigantesque, celle de la dernière chance. Sa poussée foudroyante, appuyée par 6.200 pièces d'artillerie, disloque la V<sup>e</sup> armée britannique du Général Gough. Les Alliés en détresse choisissent le Général Foch comme commandant unique et le chargent de coordonner l'action de leurs armées devant Amiens.

Les baroudeurs de la Légion sont envoyés sur les lieux. Tandis qu'un ciel en feu leur tombe sur la tête, ils contre-attaquent avec panache au bois de Hangard. Lancés en pleine bataille le 26 avril les chars anglais apparaissent et appuient l'infanterie crucifiée.

Lorsque la 11<sup>e</sup> compagnie est privée de chef, le légionnaire Kemmler prend le commandement et donne l'ordre de résister sur place. Le régiment a perdu ce jour-là 18 officiers et 833 soldats. Au cours de la bataille au bois de Hangard en avril 1918 François Schweisthal meurt avec ses compatriotes:





Volontaires luxembourgeois au service de la France – 3<sup>e</sup> Compagnie 1<sup>er</sup> Peloton



Volontaires luxembourgeois au service de la France – 3<sup>e</sup> Compagnie 2<sup>e</sup> Peloton



Funck Eugène  
 Krach Jean-Pierre  
 Lambert Pierre  
 Lanners Alphonse

Lecharlier Mathias  
 Paler Nicolas  
 Reding Pierre Laurent  
 Thill Michel dit Nic  
 Weiler Camille Alfred

Mais au bois de Hangard l'avance ennemie est brisée pour toujours.

\*02-02-1888 Paris  
 \*06-04-1890 Bastendorf  
 \*12-08-1892 Larochette  
 \*28-10-1887  
 Ste-Marie-aux-Usines  
 \*21-04-1891 Esch/Alzette  
 \*29-09-1891 Peffingen ?  
 \*Larochette  
 \*28-11-1893 Paris  
 \*08-03-1899 Ettelbruck

Volontaires ettelbruckois de la Guerre 1914-18

Légion Etrangère

Adamy Dominique \*20-01-1893 Ettelbruck  
 † 14-01-1986 Courbevoie (F)  
 \*... sous-off.  
 Bernard Camille \*26-11-1882 Ettelbruck  
 Goedert Jean-Bapt. † 18-04-1917  
 Klein Nicolas \*13-01-1893 Ettelbruck  
 Krips Philippe \*15-11-1885 Ettelbruck  
 Mohnen Mathias \*03-11-1886,  
 Roth Auguste † octobre 1918 gaz  
 Roth Jean \*.... Ettelbruck  
 † à Nancy fin 1918  
 Roth Philippe \*.... Ettelbruck  
 † avril 1917 à Auberive  
 Roth Phil. Félix \*11-01-1882 Ettelbruck  
 † 19-04-1917  
 Roth pas d'autres détails  
 Schaul Georges \*24-10-1898 Ettelbruck  
 † 02-02-1974 Villeurbanne (F)  
 Schweisthal François \*10-05-1877 Ettelbruck  
 † 24-04-1918 à Hangard  
 Unsen Guillaume \*09-05-1887  
 Weiler Camille Alfred \*08-03-1899 Ettelbruck  
 † 27-04-1918 à Hangard



Schweisthal François

Le 18 mars 1920 son ancien ami Félix Bourg écrit à sa famille:

„François faisait la guerre pour un grand idéal et son zèle l'a conduit à une mort héroïque. Sa mémoire doit être portée à la vénération de toutes les générations futures.“

Armée belge

Gruber S. M. Victor \*05-04-1894, aviateur  
 † 20/21-10-1918 Aduikerke  
 Molitor Joseph \*30-7-1896 Asselborn  
 † 18-10-1918, officier

Armée américaine

Els William \*.....  
 Petit Charles \*27-8-1895 New York  
 † juin 1918, aviateur  
 Polfer Alfred \*09-09-1892 Ettelbruck  
 officier, imprimeur  
 Polfer Georges Isidore \*16-09-1893 Ettelbruck  
 sergent, serrurier à Toul

Schroeder Michel



Adamy Dominique



Krips Philippe



Penning Georges



Petit Charles

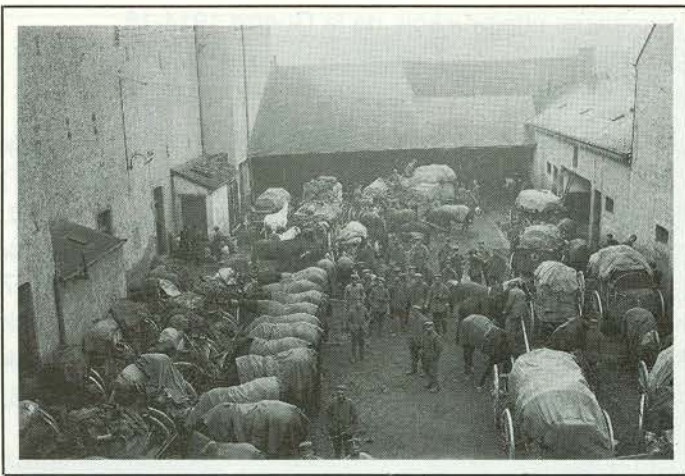


Roth Philippe



Weiler Alfred

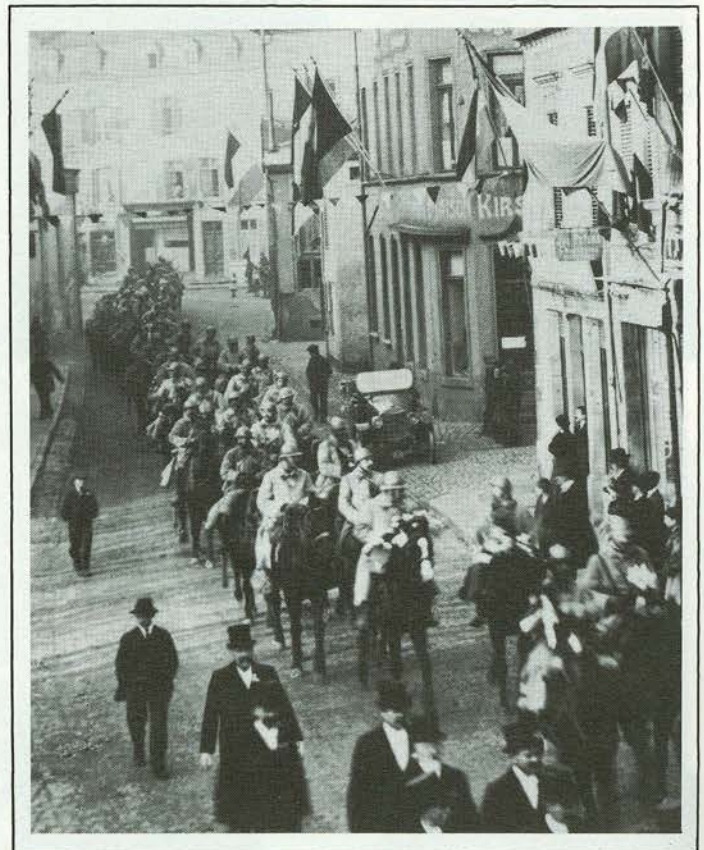




Novembre 1918: Retraite des Allemands



22 novembre 1918: Entrée des Américains



23 novembre 1918: Accueil triomphal des troupes françaises





23.11.1918: Concert de la Philharmonie en l'honneur de nos libérateurs sur la Place Marie-Thérèse

## Ettelbruck fête ses libérateurs

Après l'entrée triomphale des Américains à Luxembourg, le jeudi 21 novembre 1918, suivie le lendemain par des éléments du 109<sup>e</sup> régiment d'infanterie de France, Ettelbruck, avec émotion fraternelle, réserva le vendredi 22 novembre un accueil enthousiaste et sincère aux Américains et le samedi 23 aux Français.

Aussitôt la paix, si ardemment souhaitée, revenue, la population en liesse se surpassa dans son admiration aux troupes alliées par de multiples témoignages de sympathie et de reconnaissance. La „Fête de la Libération“ des 13 et 14 juillet 1919 en l'honneur des volontaires d'Ettelbruck dans les armées de l'Entente en fut d'un éclat tout particulier. L'idée de faire construire un monument en souvenir aux combattants ettelbruckois tombés au champ d'honneur fut remise à cause de la construction projetée d'un monument national pour tous les soldats luxembourgeois tués aux combats.

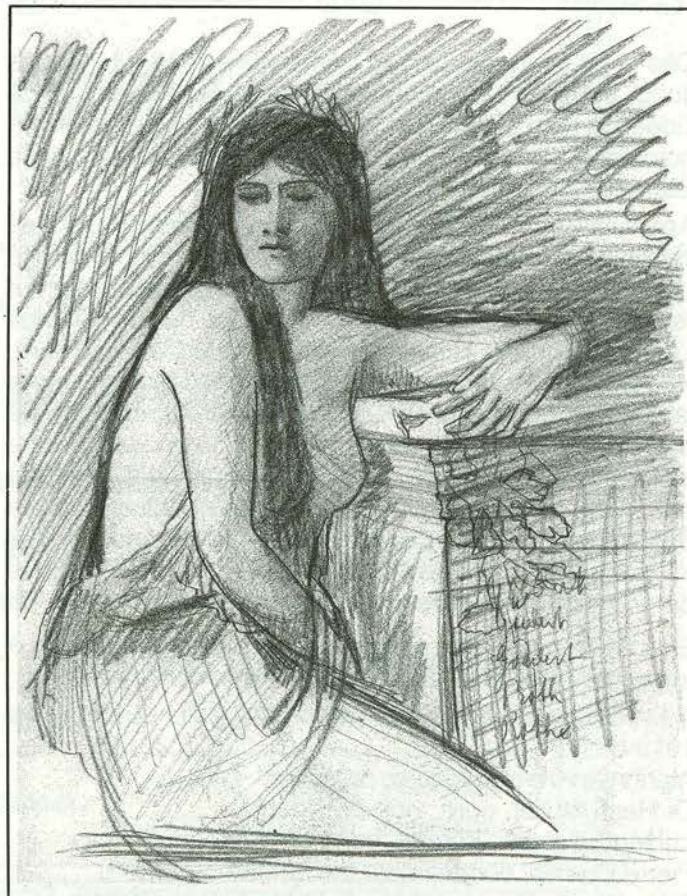
### Le Monument du Souvenir

#### OEUVRE NATIONALE

pour l'érection d'un monument

en souvenir des soldats luxembourgeois

ayant servi dans les Armées de l'Entente.



Projet non exécuté pour l'érection d'un monument en souvenir des combattants d'Ettelbruck



# SOCIÉTÉ DE GYMNASTIQUE „La Patrie“ Ettelbruck

M

Nous avons l'honneur de vous inviter à la

## Soirée théâtrale

au profit du „**Monument du Souvenir**“, que notre société organisera le Dimanche 9 mars 1919, à 8<sup>1</sup>/<sub>4</sub> heures précises du soir, dans la grande salle de l'hôtel E. WAMPACH.

ETTELBRUCK, le 5 mars 1919.

Le Comité.

NB. Entrée libre pour les sociétaires avec leurs familles  
Les non-sociétaires payent à l'entrée la cotisation annuelle soit 5 frs.

En est prié de ne pas amener des enfants en dessous de 12 ans.

La **tombola** aura lieu Dimanche le **16** mars, vers 4 heures de l'après-midi, dans la grande salle de l'hôtel de ville.

Dès la fin de la guerre, le 11 novembre 1918, M. Nicolas Jung, employé aux chemins de fer à Bonnevoie, lança l'idée de faire construire un „Monument du Souvenir“ en hommage aux volontaires luxembourgeois tombés dans les rangs des forces françaises et belges.

Après de nombreuses divergences d'opinion sur les initiatives à prendre et le projet à exécuter, le comité provisoire, où l'initiateur M. Jung ne figurait pas, fut remplacé par un comité définitif composé de MM. Charles Larue, président, Edmond Klein et Maurice Pescatore, vice-présidents, Math. Tresch et Nicolas Jung, secrétaires, Aloyse Kayser et Nic Zimmer-Marold, caissier. La place de la Constitution à Luxembourg fut choisie comme meilleur emplacement. Un jury international chargea parmi 20 concurrents l'artiste-sculpteur Claus Cito de Bascharage, domicilié à Bruxelles, de l'exécution des travaux pour le prix de 104.000 francs. 84 mètres cubes de granit étaient nécessaires à la construction.

En même temps des comités régionaux furent fondés à travers le pays pour aider à subventionner le projet.

A Ettelbruck le comité régional se composa au début de 1919 de:

Alphonse Kremer, rentier, président  
Dr Henri Muller, curé, vice-président  
Lucien Salentiny, notaire, caissier  
Pierre Cames, commerçant, secrétaire  
Dr Lucien Buffet, directeur de la Maison de Santé  
Henri Putz, commerçant  
Jean Cloos-de Marie, commerçant

Sans tarder la Société de Gymnastique „La Patrie“, la Philharmonie Grand-Ducale et la Société chorale „Lyra“ organisaient des soirées théâtrales et musicales au profit du „Monument du Souvenir“ oeuvre d'une envergure nationale. A cause des moyens financiers très limités de la population si durement éprouvée pendant quatre années par une situation économique désastreuse, la collecte à domicile n'aurait pas satisfait à la recette espérée. Voilà pourquoi le 14 août 1919 le commissaire de district invita le conseil communal à voter un subside convenable pour cette oeuvre patriotique.

Dans une lettre du 2 septembre 1919 il encouragea le bourgmestre de s'associer également au vote d'une subvention à l'héroïque cité de Longwy pour y faire construire un édifice d'utilité publique:

„Cette contribution serait un hommage d'admiration pour la ville-frontière et en même temps un faible tribut de reconnaissance aux nobles héros, grâce auxquels les flots sanglants des batailles sont venus se briser au seuil de nos foyers intacts au Luxembourg“

Par l'intermédiaire de la Commission de l'Oeuvre de Secours aux sinistrés de France et de Belgique, une circulaire du président de la Chambre des Députés fit appel de contribuer également en faveur des sinistrés de guerre.

Finalement une somme de 4.700 F fut mise à la disposition du Comité régional pour être répartie comme suit:

*Ville d'Ettelbruck.*

## Programme du Concert

*donné en l'honneur des troupes d'occupation  
françaises et américaines*

*par la*

*Société Philharmonique Grand-Ducale*

*le 8 décembre 1918.*

*à 16 heures*

*au kiosque de la Place Marie-Thérèse.*

1. Anvers, Marche . . . . . DENEUFBOURG
2. Les bords de la Saône, BLEGER  
Ouverture
3. Valse interrompue . . . . . MONTAGNE
4. Faust, Fantaisie de l'opéra GOUNOD
5. Trompettes en avant, Marche DESRAMAULT



Imp. Mich. Molitor, Ettelbruck.





Ville d'Ettelbruck.

# Fête de la Libération et de la Paix.

## PROGRAMME :

Dimanche, 13 Juillet 1919 (Bohnenkirmes)

21 heures : Rétraite aux flambeaux. — Illuminations.  
Bal dans les salles de danse.

Lundi, 14 Juillet 1919

11 heures : **Te Deum de la Libération** en l'honneur des Ettelbruckois qui  
ont combattu dans les rangs des armées de l'Entente.

15 heures — Rue de Bastogne :

Départ de la Course Vélocipédique.

15 heures — Place Marie-Thérèse :

**Concert** exécuté par la Société Philharmonique G<sup>d</sup>-Ducale  
et la Société chorale „LYRA“.

Fête gymnique donnée par „La Patrie“.

16 heures — Place du Marché aux Bestiaux :

**Concours et Jeux populaires.**

17 heures — Pont de l'Alzette :

Arrivée des Coureurs Vélocipédiques.

21 heures : **Feu d'artifice.** (Tiré de la „Nuck“.)

**Illumination des édifices publics.**

**Fête de Nuit et Bal champêtre.**

Place Marie-Thérèse.

Pour le Comité d'organisation : { PIERRE CAMES, Président.  
ALF. LEFÈVRE, Secrétaire.



1) Sept cents francs au profit du Monument du Souvenir pour atteindre avec les contributions des différentes sociétés de la ville la somme de 2.000 francs.

2) Deux mille francs en faveur d'une localité française, en l'occurrence la ville de Longwy.

3) Deux mille francs en faveur d'une localité belge sinistrée.

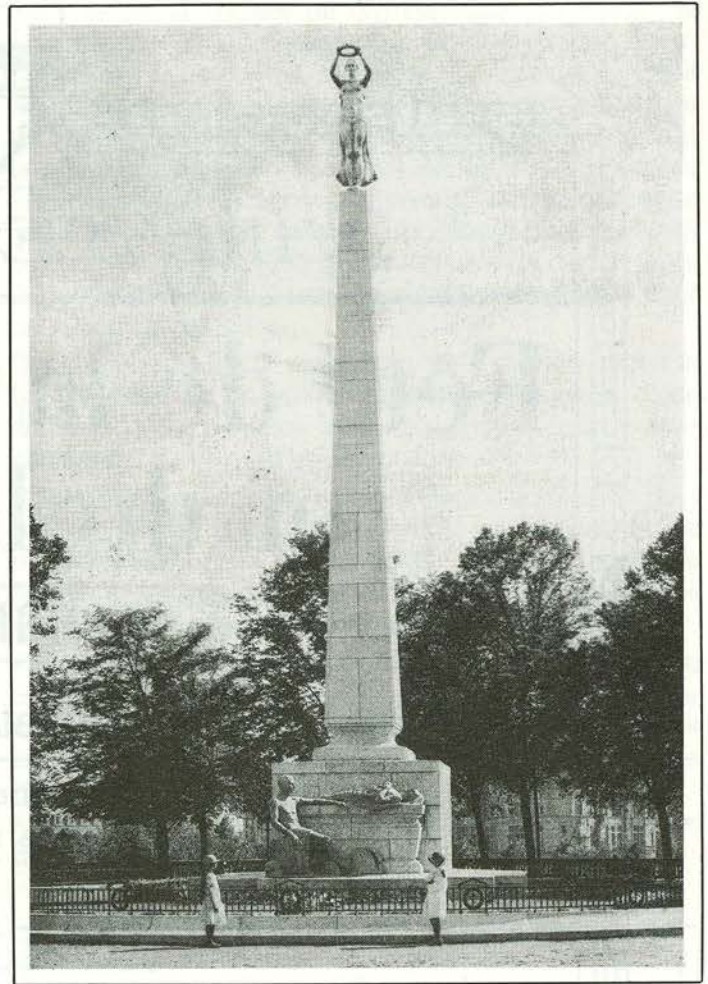
Sur invitation du Gouvernement une délégation officielle d'Ettelbruck assista le dimanche 27 mai 1923 à l'inauguration du „Monument du Souvenir“.

L'idée initiale de faire reposer, comme à Paris et à Bruxelles, un combattant volontaire luxembourgeois inconnu au pied du Monument ne se réalisa pas.

L'administration communale participait avec une somme de 500 francs aux frais du „Mausolée“ que le „Souvenir Français“ à Luxembourg fit ériger au cimetière Notre-Dame en l'honneur du Légionnaire luxembourgeois inconnu et des 64 soldats français décédés dans le Grand-Duché pendant la Grande Guerre.

☆☆☆

Lors de l'invasion nazie en mai 1940 le monument, si significatif et tellement gênant à l'envahisseur qui n'avait en visée que l'annexion pure et simple de notre territoire au „Grand Reich“, ne tarda pas à être démolí. Partiellement reconstruit après la libération en 1946, il a retrouvé depuis 1985 toute sa splendeur initiale, au moment où la statue de la „Gëlle Fra“, retrouvée dans un débarras du stade sportif de Luxembourg, a rejoint sa place en haut du socle effilé qui surplombe la vallée de la Pétrusse.



Luxembourg – Le Monument du Souvenir







## Stèle à Ettelbruck

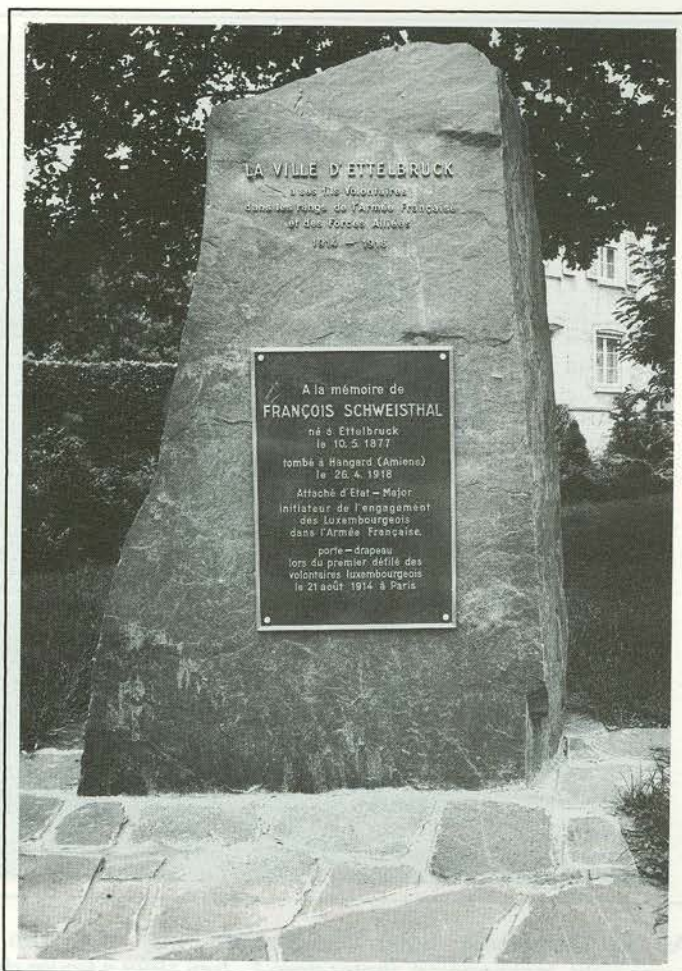
A l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de notre concitoyen François Schweisthal, l'un des initiateurs de l'appel du 14 août 1914 à l'engagement des Luxembourgeois vivant en France dans les rangs des forces armées alliées, une stèle commémorative rappelant cet acte patriotique et sa mort héroïque en 1918 a pu être inaugurée. Erigée à proximité du Monument aux Morts de la Guerre 1940-45, elle donna lieu, le 29 mai 1977, à une manifestation particulièrement émouvante en présence de nombreuses personnalités civiles et militaires, dont Madame Marie-Madeleine Dienesch, ambassadrice de France au Grand-Duché et deux des trois derniers volontaires luxembourgeois de la Guerre 1914-18, à savoir M. Jean-Pierre Hoffmann et Joseph Wagner. La Philharmonie Municipale d'Ettelbruck et l'Harmonie Municipale du Havre assuraient l'encadrement musical de la cérémonie.

Le monument dans sa simplicité naturelle représente un modeste témoignage de gratitude. Il est l'expression d'une sincère admiration de la population à l'égard de tous ceux qui ont offert leur vie pour la liberté d'autrui. La cérémonie d'inauguration se déroulait dans un profond recueillement et sous un ciel clair de dimanche de Pentecôte...

... et dignement les clairons sonnaient et sonnaient!

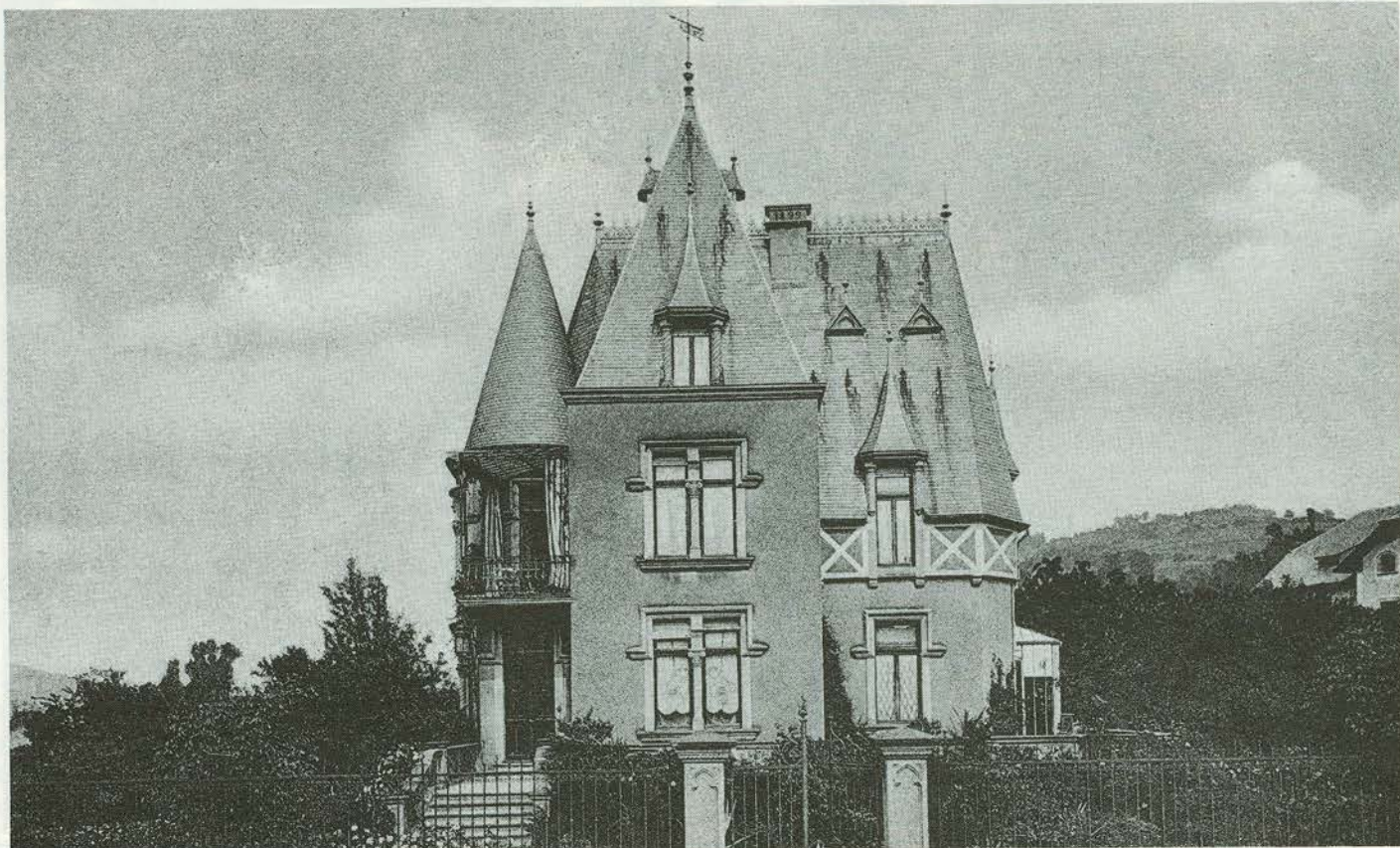
☆☆☆

Sources: Livre d'Or de nos légionnaires de la Guerre 1914-18  
Eis Sprooch N° 18/1986; Gëlle Fra, Guy May  
Archives communales de la Ville d'Ettelbruck  
Arthur Muller: Archives privées





## Ettelbréck, gëschter . . . an haut



An der Kannervilla, fréier Villa Huberty, ëm 1900 vum Direkter Alphonse Kremer-Olinger aus der Godchaux-Fabrik opgericht, fonktionéiert zënter dem 1. Juni 1988 e Foyer de Jour an eng Kannercrèche.

Fotos: Arthur Muller



*Mir hoffen, datt och dës Nummer  
vum Ettelbrécker Informatiounsblad*

## **DE REIDER**

*lech gefällt an dozou bäidréit,  
datt d'Biirger all méi  
um Gemengeliewen deelhueelen.*



